

# Les débuts de la phraséologie et les premières « phraséologies historiques » italo-françaises\*

Erica Autelli (Innsbruck)

---

## Abstract

Phraseological studies are prospering, as there have been many important publications over the last years. However, while most researchers date phraseology studies back to Charles Bally (1909), they have a long tradition that has been ignored for years. Indeed, the term *phraseology* has been found in lots of works dating back centuries, even in the title of works going back to the 16th century (cf. also Autelli 2021a, 2021b). The main goals of this paper are to illustrate the concept of *phraseology* throughout the years and to investigate some of the works found, as they do not all look alike and still play an important role for terminology, phraseography and phraseodidactics. In particular, some of the most significant bilingual works (from the 19th and 20th century) based on French and Italian so-called “phraseologiae” (that contain terms such as “phraséologie” or “fraseologia” in the title of the works) will be analysed, as there are significantly more of them than in other languages.

---

## 1 Introduction

Les débuts de la phraséologie remontent à plusieurs siècles, bien que sa signification ait quelque peu changé au fil des siècles. Il est surprenant de constater que la plupart des chercheurs font encore appel à Charles Bally (1909) pour les débuts de ce domaine de recherche. Cependant, personne n’a cherché à savoir qui l’a influencé : parmi les nombreux ouvrages qu’il mentionne, Bally affirme s’inspirer de nombreuses œuvres, à tel point qu’il déclare qu’il a été matériellement impossible de citer toutes les sources auxquelles il avait fait référence, parmi lesquelles des livres contemporains sur le vocabulaire français (par ex. respectivement Labor 1904 ; Carré 1906–1907), des livres de style (par ex. Larousse 1856), des grammaires avec des exercices (par ex. Brachet/Dussouchet <sup>5</sup>1905) et des guides de conversation (par ex. Ploetz 1906) (cf. Bally 1909/<sup>2</sup>1951 : VI). En particulier, on n’a pas considéré la longue et singulière

---

\* La découverte des « phraséologies historiques » a eu lieu lors de mes séjours de recherche de 2020 à la Biblioteca Berio de Gênes et à la Biblioteca Nazionale Centrale de Florence. Les projets GEPHRAS [P31321] et GEPHRAS2 [P 33303-G] sont financés par l’Austrian Science Fund (FWF), que je remercie beaucoup pour son soutien. Un grand merci aussi à Christina Scharf pour la correction de l’abstract en anglais ainsi qu’à Déborah Benamran et Ludovic Milot pour leurs corrections de l’article en français. Merci aussi à la Biblioteca Nazionale Centrale de Florence pour m’avoir envoyé la plupart des photos des livres anciens (n° 2, 5, 6, 7, 8, 17, 19, 23, 24, 25 et en particulier les images 18 et 26 avec l’autorisation du Ministero della Cultura. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Interdiction de reproduction).

tradition qui a jeté les bases à la fois de la terminologie phraséologique, des aspects de la phraséographie et de la phraséodidactique (cf. Autelli 2021a, 2021b). C'est pour cette raison que les origines du terme « phraséologie » seront expliquées et que des œuvres concrètes historiques franco-italiennes contenant le terme « phraséologie » ou « fraseologia » seront analysées. Elles font en effet partie des plus courantes parmi les œuvres contrastives que l'on trouve et qui nous serviront pour cette analyse.

## 2 La notion de phraséologie aujourd'hui

Du point de vue linguistique, le terme « phraséologie » signifie aujourd'hui la science qui traite de ce que l'on appelle phrasèmes, phraséologismes ou unités phraséologiques (cf. par exemple Gonzales-Rey 2015 : 63), au sens d'expressions idiomatiques (dont la signification ne peut être déduite de la somme du sens des éléments individuels, comme *avoir une langue de vipère*) ou d'unités fixes de caractère polylexical, telles que, en utilisant la terminologie de Burger (2015), les « phrasèmes structurels » (*de jour en jour*), les « phrasèmes communicatifs » (*Bonne soirée, Salutations distinguées*) et les « phrasèmes référentiels »<sup>1</sup>. Parmi les exemples de cette dernière catégorie, on retrouve notamment les collocations (des cooccurrences de mots ayant une structure hiérarchique, dont la base est utilisée au sens littéral, tandis que le collocateur peut éventuellement être idiomatique ou non, comme *le soleil se couche, mettre la table*) y compris, par exemple, les structures des verbes de soutien (où le verbe est devenu sémantiquement vide, comme *prendre une photo, passer un appel*). Les phrasèmes référentiels comprennent également les expressions idiomatiques avec aussi des cinégrams (le terme vient du *Kinegramme* en allemand créé par Burger (1976), définissant généralement des expressions idiomatiques (mais qui peut aussi souvent être compris dans son sens littéral) liées à une partie du corps et à un mouvement, comme *secouer la tête*), différents types de structures de type N + SPrép., qui correspondent, au moins en français, à des composés idiomatiques ou non idiomatiques ou à des composés semi-idiomatiques (*lune de miel, lentilles de contact*), les expressions adverbiales (*du haut de la tête, par chance*) et les verbes à particules (*courir après, passer outre*) utilisés par une certaine communauté linguistique. Burger place également les proverbes (souvent moraux ou contenant une certaine sagesse, comme *A vouloir trop avoir, on perd tout.*), les phrases idiomatiques (des phrases entières qui ne sont pas compositionnelles, comme *C'est là que le bât blesse*) et les citations (*Être ou ne pas être, telle est la question*) parmi les phrasèmes. Parmi les diverses combinaisons de mots, les collocations n'ont attiré l'attention des chercheurs que beaucoup plus tard (seulement à partir de la moitié du XX<sup>e</sup> siècle), tandis que d'autres ont une origine très ancienne, notamment les proverbes (déjà présents dans l'Antiquité chez les Grecs, cf. aussi l'*Agamemnon* d'Eschyle, in Garcia Romero 1999, chez Fanfani en préparation) et il y avait de nombreuses collections phraséologiques de nature plus pratiques que théoriques. On parle aussi de « fraseologismi a schema fisso »

<sup>1</sup> Burger (2015) les définit comme suit : « Strukturelle Phraseme haben die Funktion, syntaktische Relationen herzustellen » (ibid. : 31), « Kommunikative Phraseme haben bestimmten Aufgaben bei der Herstellung, Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen » (ibid. : 32), « Referentielle Phraseme beziehen sich auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der Wirklichkeit » (traduction : « Les phrasèmes structurels ont pour fonction d'établir des relations syntaxiques » (ibid. : 31), « Les phrasèmes communicatifs ont certaines fonctions dans l'établissement, la définition, l'exécution et la terminaison des actes communicatifs » (ibid. : 32), « Les phrasèmes référentiels font référence à des objets, des processus ou des faits de la réalité »).

(Schafroth 2020) (littéralement « phrasèmes à schéma fixe », comme *Che cavolo stai a fare?*) depuis peu de temps (cf. histogramme avec les différentes terminologies adoptées dans Schafroth 2020 pour indiquer des structures fixes), et le rôle des corpora est devenu de plus en plus important pour déterminer l'usage commun de certains phrasèmes. Plusieurs disciplines s'intéressent maintenant à la phraséologie, en particulier la linguistique informatique, mais il existe aussi des études telles que les études historiques, psycholinguistiques et pédagogiques.

De nos jours, de nombreux linguistes travaillent sur la phraséologie, ce qui fait que le domaine d'étude est en constante évolution. En plus de Bally (1909<sup>2</sup>/1951), il existe également une importante série d'études soviétiques, anglo-saxonnes, espagnoles et allemandes qui n'est pas abordée dans cette contribution pour des raisons de place, mais on mentionne au moins certaines des premières contributions telles que celles de V. V. Vinogradov (par exemple 1944, 1947<sup>4</sup>/2001) ; Černyševa (1970) ; Burger (1973) ; Rothkegel (1973) ; Morienko (1980) ; Häusermann (1977) ; Pilz (1978) ; Burger et al. (1982) ; et Fleischer (1982).

Dans le prochain chapitre, le concept de « phraséologie » et son évolution au travers des siècles (du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle) sera expliqué : on a effectivement découvert très récemment que la phraséologie pratique<sup>2</sup> avait une tradition très ancienne et qui changeait de sens au fil des siècles. On mettra en avant un véritable trésor qui ouvrira de nouveaux horizons en phraséologie, phraséographie et phraséodidactique.

### 3 Les origines anciennes du terme phraséologie

Le terme « phraséologie »<sup>3</sup> semble dériver du grec (PHRASIS (ΦΡΑΣΙΣ)/PHRAZEIN (ΦΡΑΖΕΙΝ), en latin PHRASIS), indiquant le « mode d'expression, de communication ou de diction » (DWDS, s. v. *phrase* ; Harper 2001–2020), et a changé de sens au cours du temps, mais plusieurs de ses caractéristiques que l'on retrouve aujourd'hui semblent avoir une origine ancienne (cf. Autelli 2021a, 2021b). Comme nous l'avons vu dans le dernier chapitre, de nos jours le terme « phraséologie » fait référence à des expressions idiomatiques (selon une définition étroite), ou à des unités polylexicales (selon une définition large), ayant pour caractéristiques d'être des expressions fixes et partagées par une certaine communauté linguistique. Dans le passé il pouvait également se référer à autre chose : il suffit de regarder le genre de travail que Bally a mentionné pour comprendre, par exemple, qu'on accordait autrefois beaucoup d'attention au **style** (le style ne concernait pas seulement des phrasèmes isolés, mais aussi des phrases ou des passages entiers). C'est pour cette raison que beaucoup d'auteurs ont fait référence à de nombreux écrivains

---

<sup>2</sup> On sait certes que la phraséologie existait déjà dans l'Antiquité, mais on a découvert que plusieurs ouvrages contenant le terme « phraséologie » dans le titre ont également été publiés, et qu'ils pouvaient avoir des apparences différentes, montrant des significations différentes du terme. Il ne s'agissait toutefois normalement pas de traités théoriques, mais de recueils de phrases (libres ou figées) d'auteurs ou de phrasèmes bien établis créés à des fins pédagogiques. Font exception à la règle les ouvrages qui contiennent une terminologie particulièrement intéressante, comme celle de Schmitz (1872) (cf. Autelli 2021b : 12), qui parle par exemple de « formule[s] » comme *tambour battant*, « Phrasen im weiteren Sinne » comme *Fische fangen* (« prendre du poisson, pêcher »), « locution[s] proverbiale[s] », « locution[s] et phrases faite[s] » comme *Anstand nehmen* (« hésiter ») et « phrases figurées » (Schmitz 1872 : 2).

<sup>3</sup> On retrouve ce terme non seulement dans des matières linguistiques et connexes, comme la sociolinguistique, la psycholinguistique, la littérature, l'histoire et autres (cf. aussi Burger 1982 : 1–10), mais aussi dans des ouvrages concernant la musique, l'aéronautique et la communication (cf. Autelli 2021b : 8).

célèbres, mais les « phrases » varient d'un travail à l'autre. Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, le terme **phrasis** a été utilisé pour désigner des **phrases élégantes** (par ex. in Artopoeus (1534)) et des « **phrases célèbres** » (des phrases entières ou des parties de phrases qui peuvent contenir des phrasèmes mais qui peuvent aussi être libres) que l'on trouve également dans la Bible (cf. par exemple, entre autres, Brunfels (1528) ou Westheimer/Setzer (1528)). Parmi les premiers écrits qui contiennent le mot *phrasis* figure aussi celle de Pictorius/Sammonicus/Ulsensius (1450–1508?), qui se trouve être une publication médicale. De même, le terme « **phraseologia** » a été utilisé de façon similaire, pour mentionner « des œuvres d'auteurs religieux ou célèbres » (cf. par exemple Isocrates (1555) ; Neander (1558), représentant des travaux bilingues (gréco-latin) avec des phrases entières, qui n'étaient pas des phrasèmes, destinés aux étudiants apprenant le grec ancien lisant les œuvres de grandes personnalités grecques, dont des philosophes et des orateurs de renom). On trouve également au cours du même siècle les travaux d'**Erasmus von Rotterdam (1500–1536)**, qui documente des recueils de plusieurs types de *phrasis* qui pouvaient aussi correspondre aux phrasèmes tels que nous les connaissons aujourd'hui, mais sans faire de distinctions entre eux (cf. Burger 2018 : 23). Dans son travail datant de **1517**, avec l'expression *Schematismus Phrasiologiae*, Erasmus inclut également de nombreuses citations. On définit également les « phrases » comme des « Combined words or phrases » (*The Middle English Dictionary*), qui sont associés aux « **tōgeder-wordes** », tōgeder « togiderewordis » ou « to gidere wordis » de Pecock (1449/2012), ce à quoi correspondent aujourd'hui les phrasèmes (au sens large) (cf. Autelli 2021b : 10). Au XVII<sup>e</sup> siècle, on trouve également le terme « **phrasologia** » (Kohlhans 1676/ 2020, où les « **phrases** » reflètent en gros ce que nous concevons maintenant comme des phrasèmes au sens le plus large (cf. par exemple aussi Clarke (<sup>3</sup>1655), qui transmet la phraséologie anglo-latine « élégante » à ses étudiants, et par exemple Smith (1674), qui documente ce qui on associerait à des phrasèmes principalement communicatifs), parfois incluant des proverbes (cf. Alvarez del Marmol (1611)). Dans le même siècle, on retrouve également les termes « **phraséologie** » et « **fraseologia** », qui seront examinés plus en détail dans le prochain chapitre. Les deux termes peuvent être trouvés à partir du XVII<sup>e</sup> siècle (bien que les « phrases » aient été trouvées antérieurement) et la plupart des phraséologies ou fraseologie trouvées étaient principalement écrites pour de jeunes étudiants et peuvent toujours être utiles pour la phraseodidactique, mais, comme nous le verrons, leur contenu variera beaucoup. On verra que des « phrases » ou des « frasi » qui s'assimileraient à des citations (phraséologiques ou non), correspondent en partie aussi à des phrases qui présentaient des phénomènes grammaticaux déterminants ou aux phrasèmes au sens large.

La terminologie adoptée par les différents auteurs pour décrire les phrasèmes (qui s'appelaient « phrases », « phrasi » ou « frasi ») est également particulièrement intéressante. Pour des raisons d'espace, il ne sera toutefois pas possible d'approfondir ce sujet ici, mais on donnera des exemples et se référera à Autelli (en préparation) pour plus d'informations sur ce sujet.

#### 4 Analyse des *phraséologies* italo-françaises historiques (du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle)

##### 4.1 Prémisse : vue d'ensemble de l'usage du terme « phraséologie » et « fraseologia » avant les « phraséologies » italo-françaises historiques (du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle)

Bien que les « phraséologies » existantes soient assez anciennes, les premières œuvres italo-françaises trouvées qui contiennent le terme « phraséologie » dans le titre ne remontent qu'au

XIX<sup>e</sup> siècle, et sont particulièrement nombreuses au XX<sup>e</sup> siècle. Cependant, pour les différentes langues prises individuellement, on trouve des ouvrages beaucoup plus anciens.

Ruiz Gurillo (1997 : 29) affirmait que le terme se trouvait aussi déjà dans Homère, tandis que Gonzáles-Rey (2015 : 17) renvoyait la première attestation à 1778. Mais pour le français (souvent comparé à d'autres langages) on devrait aussi mentionner Kramer (1712, 1715), qui utilise les mots « phraseologique » et « phraséologie » dans deux dictionnaires phraséologiques, et des citations en français-allemand, qui aussi contenaient des mots monolexicaux et des mots composés. En plus, il existait déjà, par exemple, un *Dictionnarire Fracoislatin, autrement dict Les mots Francois, avec les manieres duser diceulx*,<sup>4</sup> *tournez en Latin* (Estienne 1549) et des manuels consacrés à l'apprentissage au XVI<sup>e</sup> siècle avec de Vivre (1569) qui contient de nombreux phrasèmes ; De Giovanni (2015) fait également référence à *Les épithètes* de Maurice de la Porte (cf. par ex. de la Porte 1571) en ce qui concerne la documentation phraséologique. Il y a des recueils de proverbes, citations et phrasèmes dans plusieurs œuvres comme dans Meurier (1568) et Ménudier (1678), et on trouve le premier ouvrage contenant (au moins dans le titre) le terme « phraséologie » dès le XVII<sup>e</sup> siècle dans Du Cloux (1678), qui distingue la notion de phraséologie<sup>5</sup> de la notion de vocabulaire, recueils de « phrases » communes pour les élèves apprenant le français (de Strasbourg) avec sa *Phraseologie convenable* (et fonctionnelle) pour la « Jeunesse de Strasburg ». Son livre est utile pour s'exprimer tant à l'écrit qu'à l'oral. Le terme est présent également dans des œuvres multilingues, comme celle du Pielat (1673), qui reflète les phrasèmes au sens large d'aujourd'hui, comme collocations (*une jolie fille*) ou phrasèmes communicatifs (*Prénes garde à vous*) ou phrasèmes structurelles (*à une fois*), et à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, il se retrouve essentiellement dans les œuvres bilingues (par exemple franco-allemandes), comme celle de Pignata (1776), où l'auteur écrit en français et donne des traductions en allemand des phrasèmes au bas des pages (par exemple à la page 68, *perdre courage den Mut verlieren* ou *s'abandonner au desespoir, sich der Verzweiflung ergeben*), mais certaines sont également italo-françaises (comme celle de Bochet 1846, qui contient des phrasème tels que nous les connaissons aujourd'hui). L'œuvre de Bochet inclut aussi les « phraséologie[s] » de M. Moretti (avec des phrasèmes communicatifs comme *Forcez-moi à le faire* à la page 1) et celle du Chevalier Cardinelli, le premier rapportant des aspects concernant à la fois les faux amis et les « italianismes ou idiotismes » particulièrement contrastés, tandis que le second se base sur des « phrases françaises et italiennes » avec des équivalents particulièrement différents et rapporte des « phrases élémentaires » qui incluent des « **phrases** » qui correspondent à peu près à des phrasèmes au sens large (la plupart des ouvrages prévoyaient une introduction explicative, parfois pour comprendre des textes, et proposaient souvent des listes à apprendre par cœur), mais aussi des phrases ou des syntagmes libres, comme *La femme de qui nous vous avons parlé* (ibid. : 43). On peut trouver, parmi tant d'autres, des exercices basés sur des « idiotismes » et des « proverbes » (en l'occurrence franco-allemands) chez Martin/Leray (1900) déjà mentionnés par Ettinger (2010), et plusieurs ouvrages commerciaux, comme celui de Chanoux

<sup>4</sup> Ce qui signifie probablement « Les mots français avec la manière d'utiliser ceux-ci ». Merci à Ludovic Milot pour l'aide à la compréhension du titre.

<sup>5</sup> Définie par Gonzáles-Rey (2002: 40) comme l'« ensemble porteur de l'idiosyncrasie d'une culture, d'une société, d'une façon collective de voir les choses, d'une façon idiomatique de parler ».

(1944) qui recueille plusieurs phrasèmes au sens large, surtout des collocations, mais aussi des phrasèmes communicatifs et quelque fois aussi des unités monolexicales.

De même pour l'italien, le premier soi-disant *frasario* (‘ livre de phrases ’) se trouve au XVIII<sup>e</sup> siècle (cf. Malatesta Garuffi 1720), mais il existe aussi d'anciens recueils comme les *phrasi Toscane* remontant au XVI<sup>e</sup> siècle (cf. Montemerlo 1566 ; cf. aussi Fanfani en cours d'impression) et d'autres ouvrages phraséologiques qui, toutefois, ne contenaient pas « phraséologie » ou « fraseologia » dans le titre aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (cf. par exemple le *Flos Italicae linguae* de Monosini (1604) et de nombreux recueils de proverbes). Il y a eu aussi d'importants ouvrages contrastifs à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, comme les dictionnaires phraséologiques ou « **fraseologie** » italien-allemand de Kramer, le premier volume de 1676. On trouve les premières « **fraseologie italiane** » (contenant le terme « fraseologia ») monolingues au XIX<sup>e</sup> siècle chez Bartoli (1826) ; Lissoni (1826, <sup>2</sup>1836) ; Percolla (1870, <sup>2</sup>1889) ; et Ballesio (1898–1902, <sup>2</sup>1898)<sup>6</sup> ; on trouve aussi des contrastifs comme l'italo-anglais à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle (cf. Baretti (1775, 1835)). **En outre, de nombreuses autres phraséologies se trouvent dans la Bible ou dans la documentation des citations d'auteurs importants**, comme chez Gallicciolli (1773) et Castrogiovanni (1858)<sup>7</sup>. Au XIX<sup>e</sup> siècle, plusieurs ouvrages ont également été publiés sur les différentes variétés diatopiques de la péninsule italienne, comme Collina (1817), consacré à la phraséologie toscane, Caglia Ferro Ruibal (1840), qui documente la phraséologie sicilienne avec des mots monolexicaux mais range l'article et les phrasèmes dans des catégories thématiques (à la page 41 on peut trouver la catégorie *Di alcune armi ed oggetti ad esse spettanti*, avec des exemples comme *Un cannùni*, un cannone et *Lu cozzu di la sciabbula*, o di la *scarcina*) et Mutinelli (1851, 1852), qui liste les mots monolexicaux (comme INQUERIR, Mutinelli 1852 : 209) et les mots plurilexicaux (comme INQUISITORI ALLE SCUOLE GRANDI, Mutinelli 1852 : 209) dans ses dictionnaires vénitiens, mots suivis d'informations historiques et quelque fois aussi d'informations sur l'étymologie. Pour le couple italo-anglais on se rappelle les nombreuses œuvres de Cann (à partir de 1876), qui rapportent des conversations entières où on peut aussi trouver des expressions utiles (*Let us go and take our places*, Cann 1876 : 119). Dans ce qui suit, on analysera exclusivement certaines des œuvres contrastives italo-françaises.

<sup>6</sup> Les travaux de Percolla (1870, <sup>2</sup>1889) et Ballesio (1898–1902, <sup>2</sup>1898), par exemple, s'avèrent très différents : le premier montre une sorte de dictionnaire qui serait aujourd'hui rangé parmi la « phraséologie », partant d'un lemme suivi exclusivement de différents types de phrasèmes avec leurs significations à côté (par exemple GUASTARE = *guastare l'uovo nel paniere* – vale guastare il disegno di checcesian = *guastar l'arte o il mestiere*, Far una cosa fuor del suo ordine, della sua regola, Percolla <sup>2</sup>1889 : 210), rapportant éventuellement aussi quelques passages contenant certaines des combinaisons tirées de la littérature. Ballesio vise plutôt à donner des informations plus générales sur le lemme, y compris des définitions, des citations (aussi avec des « combinaisons de mots libres ») qui contiennent le terme (aussi in autres forms), mais il liste également quelques combinaisons de mots possibles (phrasèmes ou combinaisons de mots libres, comme CON GRANDI NARICI, Ballesio <sup>2</sup>1898 : 813).

<sup>7</sup> Les deux auteurs rapportent des citations qui correspondent souvent à des phrases contenant de nombreuses collocations. Bien que le terme *phraséologie* ne figure pas dans le titre, il existait déjà un lexique vénitien-allemand (Zorzi de Numbergo 1423) du XV<sup>e</sup> siècle regroupant des exemples pratiques de conversation (cf. Marcato 2007 : 160) et on trouve également un important dictionnaire sicilien-italien de Lucio Cristofaro Scobar (1519) à partir du siècle suivant.

#### 4.2 Dictionnaires et autres recueils similaires du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle

Comme mentionné brièvement ci-dessus, on trouve les premiers *frasari* italo-français au début du XIX<sup>e</sup> siècle (cf. Salomoni (1810) et A. F. (1890)), qui recueillaient des « phrases », ce que nous percevons aujourd'hui comme phrasèmes (selon une définition large), et qui comprend des proverbes, conçus pour aider à mieux parler et écrire, surtout pour les Italiens (ou quiconque) qui voulaient apprendre le français. Ci-dessous un extrait de Salomoni (1810) :

<i>F R A S I</i>	PHRASES
<b>A</b>	
<i>Abbandonar i suoi cattivi costumi ,</i>	Se défaire de ses mauvaises habitudes .
<i>Abattersi, rincontrarsi, trovarsi a caso ,</i>	Se rencontrer ; se trouver par hasard .
<i>Abattersi male ,</i>	Rencontrer mal ; avoir une mauvaise rencontre .
<i>Accarezzar un fanciullo ,</i>	Flatter un enfant .
<i>Accertarsi di checchessia con dimostrazione certissima ; si dice anche toccar con mano ,</i>	Toucher au doigt et à l'œil .
<i>Acconciar uno pel di delle feste , o ridurlo in cattivo stato ,</i>	Achever de peindre quelqu'un ou accomoder un homme de toutes pièces ; de tout point .
<i>Acquietarsi ,</i>	Rester tranquille .
<i>Accusare , o dire le sue carte ,</i>	Accuser son jeu .

Image 1 : exemple de Salomoni (1810 : 1)

Comme on peut le voir sur l'image 1, les « phrases » françaises correspondaient à ce que nous désignerions aujourd'hui comme des phrasèmes au sens large (en particulier les collocations et les expressions idiomatiques), tandis que dans la partie italienne, nous trouvons aussi occasionnellement des termes monolexicaux (comme *acquietarsi*). On trouve des phraséologies italo-françaises, comme déjà brièvement mentionné ci-dessus, seulement à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, par exemple chez Arnaud (<sup>3</sup>18..., 1857) ; Zoni (1859, 1879) ; Ghiotti (1882a, 1882b) ; Petrini (1888a, 1888b, 1888c, 1888d) ; et Baroschi Soresini (1899). Certaines d'entre elles sont particulièrement intéressantes et seront examinées plus en détail dans ce chapitre. Avant Bally, Peroni par exemple (<sup>2</sup>1902) a publié une collection de *Phraséologie et Proverbes pour les écoles secondaires d'Italie*, soulignant dans la préface que « la connaissance d'une langue consiste, à [s]on avis, [en] la connaissance complète de la phraséologie ».

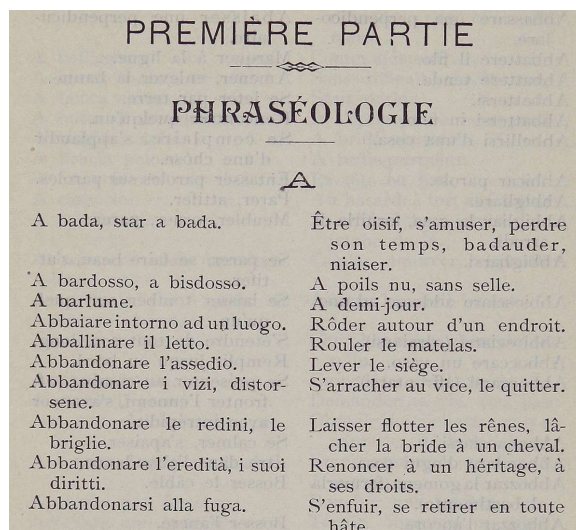


Image 2 : exemple de Peroni (1902 : 1)

La *Phraséologie* de Peroni contient des expressions plurilexicales de différents types, classées par ordre, en particulier ce que nous définissons aujourd'hui comme collocations (*Abbandonarsi alla fuga*) et expressions idiomatiques (*star a bada*), mais il inclut également des phrasèmes structurels (*a balume*) et des proverbes dans sa collection.

Parfois, les « phrases » ne sont pas seulement traduites, mais des explications et des citations éventuelles sont également insérées, comme dans les « gallicismes » (des phrasèmes français), – « locutions » (qui incluent des phrasèmes comparatifs comme *s'en moquer comme de l'an quarante* et expressions idiomatiques comme *se tenir sur le quant à soi*) et « dictons » (qui correspondent aux citations comme *Je m'en moque comme de l'an quarante*) de Bertuccioli (1922).

Trucchi (1812, 1825, 1854) avait également publié un ouvrage similaire pour les étudiants Napolitains, dont deux extraits sont donnés ci-dessous :

A		FRASI PARTICOLARI.	PHRASES PARTICULIÈRES.
<i>Aver un' aria brutale rustica,</i>	Avoir un air rude.	<i>Sono contento,</i>	Je suis ravi; ou je suis bien aise.
<i>Aver un' immaginazione debole, non pronta,</i>	Avoir une grande lenteur d' imagination	<i>Quanti ne abbiamo del mese?</i>	Quel quantième du mois avons nous.
<i>Aver una memoria infelice,</i>	Avoir la mémoire courte.	<i>Egli è un uomo furioso,</i>	C' est un homme emporté.
<i>Aver una paura estrema,</i>	Être saisi de peur.	<i>Egli è uomo aspro,</i>	C' est un homme brusque.
<i>Aver una presenza nobile,</i>	Avoir bon air, l' air noble, l' air de bonne qualité.	<i>E' una donna che tiene l'economia di casa,</i>	C' est une femme ménagère.
<i>Aver un ramo di pazzia,</i>	Avoir un grain de folie.	<i>Quell' uomo si prende molto ardire,</i>	Cet homme se donne bien des airs.
<i>Aver uno sulle corna,</i>	Hair quelqu'un.	<i>Ha poco del galantuomo.</i>	Il sent peu l' homme d' honneur.
<i>Aver uno in tasca, in odio,</i>	Ne pouvoir souffrir quelqu'un.		
<i>Aver una vista acutissima,</i>	Avoir très bonne vue.		
<i>Avere un bel petto, parlando di donne,</i>	Avoir une belle gorge.		
<i>Avere una voce da tenore,</i>	Avoir une voix de taille.		

Images 3, 4 : exemples de Trucchi (1825 : 11, 50)

Il est intéressant de noter que l'auteur a distingué les phrases « particulières » des autres parce qu'elles étaient placées dans leur contexte. Souvent, ces types de phrases sont des phrasèmes communicatifs de nos jours. Les proverbes ont été catalogués séparément. Il y avait aussi des « phraséologies » qui contenaient exclusivement des « recueils de proverbes » (par



exemple Petri 1888b, 1888c) et d'autres qui s'appelaient par exemple « recueil[s] d'idiotismes » (par exemple Bochet 1846). On trouve aussi une citation de B. Melzi sur la couverture de l'ouvrage de Gerace (1908), où il est écrit : « Ritenuto che il francese sia essenzialmente una lingua di frasi, ne deriva che bisogna pur conoscere quel complesso di modi di dire o locuzioni affatto proprie quell'idioma, e che convenzionalmente chiamansi gallicismi. »<sup>8</sup> Comme on peut déjà le voir dans l'index, Gerace distingue différents types de locutions : familières, figuratives, populaires et triviales, commerciales et adverbiales (chez Peter en 1842 on trouvait aussi des *locutions vicieuses*, qui correspondaient aux phrasèmes vulgaires). Il mentionne également les proverbes indiqués comme tels (ce qui n'est pas surprenant car les proverbes ont une origine ancienne et systématique, même si d'autres auteurs parlent en plus de « proverbii e modi proverbiali », cf. par exemple Rodari 1903 : 168).

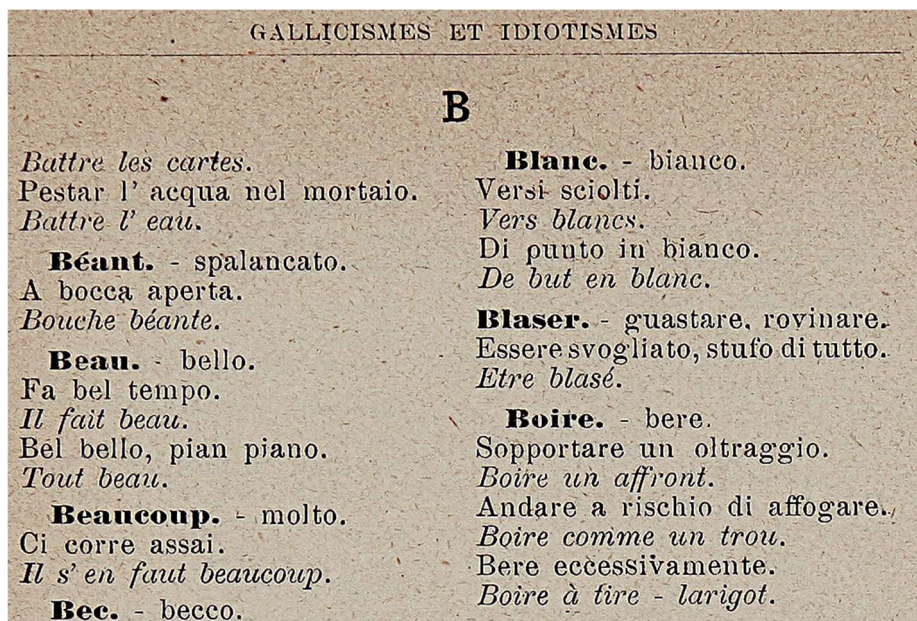
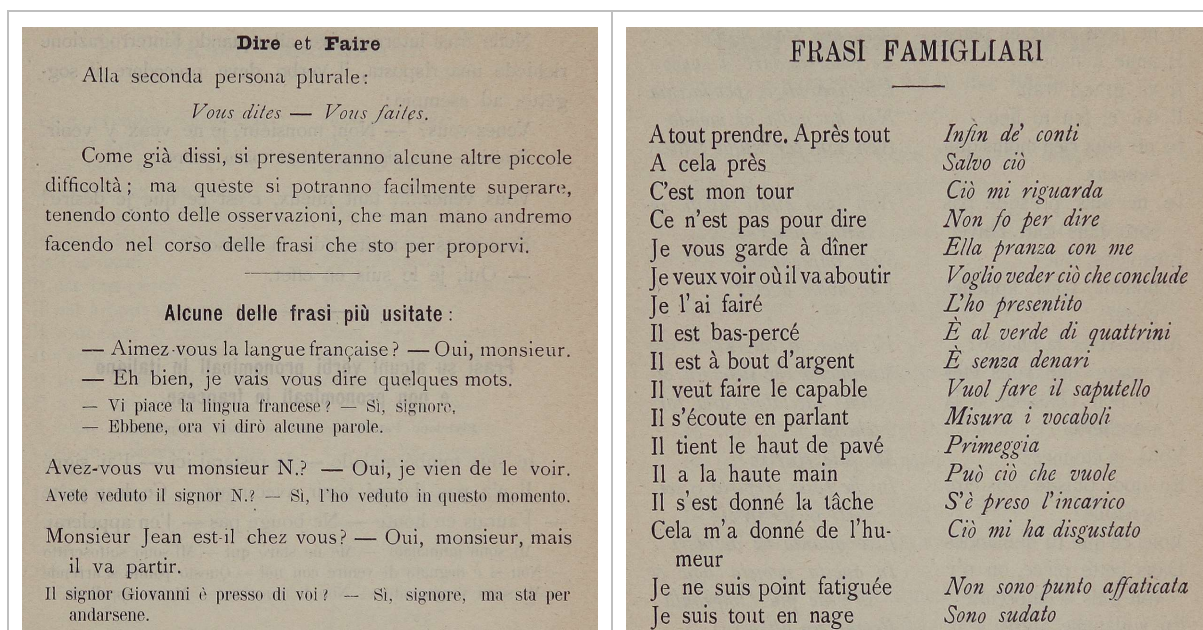


Image 5 : exemple de Gerace (1908 : 15)

Comme on peut le voir, l'auteur inclut différents types de « locuzioni » ou « modi di dire », qui correspondraient aujourd'hui à différents types de phrasèmes, tels que des expressions idiomatiques comme *battre l'eau*, collocations, comme *vers blancs*, phrasèmes communicatifs, comme *Il fait bon ici*, phrasèmes comparatifs, comme *boire comme un trou*, et phrasèmes structurel, comme *de but en blanc*. Des phraséologies similaires se retrouvent dans Gubbiani (1902) et Mannino Ciracolo (1906), qui, cependant, traitent essentiellement des aspects grammaticaux avec des phrases basées sur certains verbes et ne regroupent que dans une section séparée une partie des « frasi famigliari » (« phrases familières », qui appartiennent à la « Phraséologie familière », expression déjà documentée par exemple par J. Ph. Barberi chez Bochet (1846) ; et chez Fornier (1868?) pour indiquer différents types de « phrases » qui pouvaient correspondre aux proverbes et locutions en général). Chez Baroschi Soresini (1899), comme on le verra

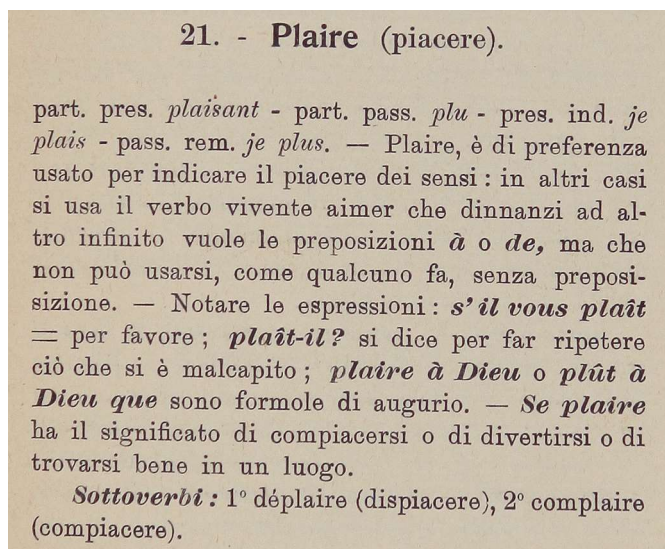
<sup>8</sup> Ma traduction: « Puisque le français est essentiellement une langue de phrases, il s'ensuit qu'il est nécessaire de connaître cet ensemble de dictons ou de locutions propres à cet idiome, et qui sont conventionnellement appelés gallicismes ». En affirmant cela, l'auteur exprime l'importance de la phraséologie dans une langue qui se compose de ce qu'il appelle des « gallicismi » (ou, généralement, « modi di dire » ou même « locuzioni ») pour désigner ce qui pour nous serait aujourd'hui des phrasèmes.

après, la « phraséologie familière » correspondait particulièrement à ce que nous connaissons aujourd'hui sous les termes de collocations et d'expressions idiomatiques. On trouve aussi des « frasi famigliari » (< locutions familières >), par exemple chez Hugues (1912).



Images 6, 7 : exemples de Gubbiani (1902 : 13, 15)

Comme le montre le dernier ouvrage, certaines phraséologies contiennent non seulement des listes systématiques de phrasèmes, mais aussi des parties consacrées à la grammaire, tout en incluant des exemples d'usages. Ainsi, par exemple, Piano (1913) explique plusieurs verbes à la fois grammaticalement et phraséologiquement :



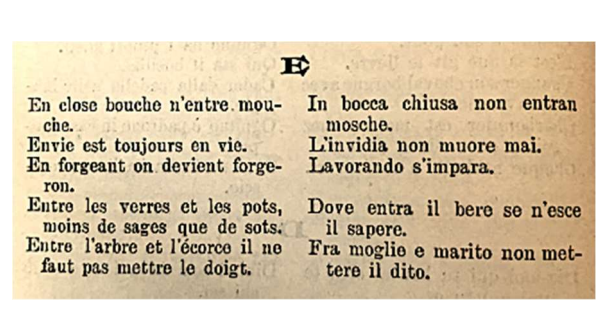
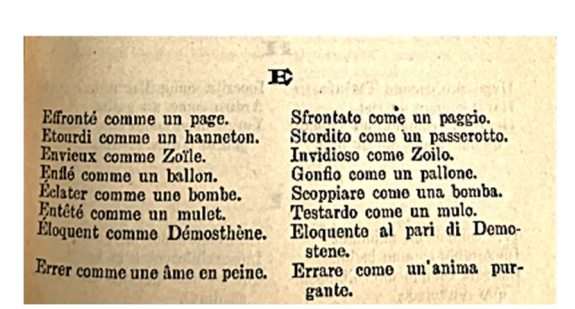
Images 8 : exemple de Piano (1913 : 25)

Ce qui est surprenant, cependant, c'est la terminologie adoptée dans certaines des phraséologies. Par exemple Baroschi Soresini (1899) divise sa *Fraseologia francese-italiana* en plusieurs catégories : 1) « Phraséologie familière » (avec le sous-titre « et tours élégants et figurés de la conversation »), divisée en deux catégories, plus précisément 1a) « Désignations – appellations, etc. » et 1b) « Autres formules, locutions, désignations, etc. consacrées par l'usage » ; 2)



« Phraséologie grammaticale », avec une partie consacrée à la « Phraséologie sur les Synonymes » ; 3) « Nomenclature et phraséologie commerciale » et 4) « Recueil de proverbes », dont la dernière partie indiquée comme « Similitudes et comparaisons ». Huit exemples tirés des sections sont donnés ci-dessous. À l'exception de la partie « phraséologie grammaticale », les exemples ont été tirés de la lettre « E » dans chaque section :

<p style="text-align: center;"><b>E</b></p> <table border="0"> <tr> <td>Ebaucher une intrigue. Échappée de lumière — de vue.</td> <td>Iniziare un amoretto. Spiraglio di luce — colpo di vista.</td> </tr> <tr> <td>Éclairer à giorno. Écorcher ses pratiques — Écorcher une langue. Écrire de bonne encre à quelqu'un (Fam.).</td> <td>Illuminare a giorno. Scorticare gli avventori — un idioma. Scrivere risentito.</td> </tr> </table>	Ebaucher une intrigue. Échappée de lumière — de vue.	Iniziare un amoretto. Spiraglio di luce — colpo di vista.	Éclairer à giorno. Écorcher ses pratiques — Écorcher une langue. Écrire de bonne encre à quelqu'un (Fam.).	Illuminare a giorno. Scorticare gli avventori — un idioma. Scrivere risentito.	<p style="text-align: center;"><b>E</b></p> <table border="0"> <tr> <td>En préparation (Imprimerie). Escalier à hélice. Escalier en caracol. Esclave marron. Étudiant en droit. Examens de fin d'année — de sortie. Expédier un brevet, un acte.</td> <td>Si sta preparando. Scalà a chiocciola. Schiavo fuggitivo. Stucente di legge. Esami finali — di licenza. Spedire, far la copia di un brevetto di un atto.</td> </tr> </table>	En préparation (Imprimerie). Escalier à hélice. Escalier en caracol. Esclave marron. Étudiant en droit. Examens de fin d'année — de sortie. Expédier un brevet, un acte.	Si sta preparando. Scalà a chiocciola. Schiavo fuggitivo. Stucente di legge. Esami finali — di licenza. Spedire, far la copia di un brevetto di un atto.				
Ebaucher une intrigue. Échappée de lumière — de vue.	Iniziare un amoretto. Spiraglio di luce — colpo di vista.										
Éclairer à giorno. Écorcher ses pratiques — Écorcher une langue. Écrire de bonne encre à quelqu'un (Fam.).	Illuminare a giorno. Scorticare gli avventori — un idioma. Scrivere risentito.										
En préparation (Imprimerie). Escalier à hélice. Escalier en caracol. Esclave marron. Étudiant en droit. Examens de fin d'année — de sortie. Expédier un brevet, un acte.	Si sta preparando. Scalà a chiocciola. Schiavo fuggitivo. Stucente di legge. Esami finali — di licenza. Spedire, far la copia di un brevetto di un atto.										
<p>Extrait de la « Phraséologie familière », sous-chapitre « Désignations – appellations, etc. » dans la première partie (Baroschi Soresini 1899 : 52)</p>	<p>Extrait de la « Phraséologie familière », sous-chapitre « Autres formules, locutions, désignations, etc. consacrées par l'usage » dans la première partie (Baroschi Soresini 1899 : 79)</p>										
<p style="text-align: center;"><b>Du Nom ou Substantif.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Du genre.</b></p> <table border="0"> <tr> <td><b>Noms féminins en français.</b></td> <td><b>Nomi maschili in italiano.</b></td> </tr> <tr> <td>C'est une <i>affaire</i> importante. J'ai vu une <i>affiche</i> électorale. <i>L'anecdote</i> est amusante. <i>L'annonce</i> était imprévue. Il a encore une <i>année d'étude</i>. Les vieilles <i>annales</i> sont intéressantes. <i>L'attaque</i> a été chaude. Ces <i>asperges</i> sont très belles. C'est une <i>auberge</i> modeste.</td> <td>È un <i>affaire</i> importante. Ho visto un <i>avviso</i> elettorale. <i>L'aneddoto</i> è divertente. <i>L'annuncio</i> era imprevisto. Ha ancora un <i>anno</i> di studio. I vecchi <i>annali</i> sono interessanti. <i>L'attacco</i> è stato caldo. Questi <i>asparagi</i> sono bellissimi. È un <i>albergo</i> modesto.</td> </tr> </table>	<b>Noms féminins en français.</b>	<b>Nomi maschili in italiano.</b>	C'est une <i>affaire</i> importante. J'ai vu une <i>affiche</i> électorale. <i>L'anecdote</i> est amusante. <i>L'annonce</i> était imprévue. Il a encore une <i>année d'étude</i> . Les vieilles <i>annales</i> sont intéressantes. <i>L'attaque</i> a été chaude. Ces <i>asperges</i> sont très belles. C'est une <i>auberge</i> modeste.	È un <i>affaire</i> importante. Ho visto un <i>avviso</i> elettorale. <i>L'aneddoto</i> è divertente. <i>L'annuncio</i> era imprevisto. Ha ancora un <i>anno</i> di studio. I vecchi <i>annali</i> sono interessanti. <i>L'attacco</i> è stato caldo. Questi <i>asparagi</i> sono bellissimi. È un <i>albergo</i> modesto.	<p style="text-align: center;"><b>E</b></p> <table border="0"> <tr> <td><i>Entier</i>. Voilà le fruit; il est encore <i>entier</i>. <i>Complet</i>. L'omnibus est au complet. <i>Total</i>. Dites-moi le total; cela me suffit.</td> <td>Ecco il frutto; è ancora intero. L'omnibus è al completo. Ditemi il totale; mi basta.</td> </tr> <tr> <td><i>Envie</i>. L'envie ronge le coeur, flétrit la beauté, nous pousse à de mauvaises actions. <i>Jalousie</i>. La jalousie nous fait craindre de voir passer à un autre un bien dont nous jouissons.</td> <td>L'invidia rode il cuore, avvizzisce la bellezza, ci spinge a cattive azioni. La gelosia ci fa temere di veder passare ad un altro un bene di cui godiamo.</td> </tr> <tr> <td><i>Espérance</i>. L'espérance ne meurt jamais dans le coeur de l'homme.</td> <td>La speranza non muore mai nel cuore dell'uomo.</td> </tr> </table>	<i>Entier</i> . Voilà le fruit; il est encore <i>entier</i> . <i>Complet</i> . L'omnibus est au complet. <i>Total</i> . Dites-moi le total; cela me suffit.	Ecco il frutto; è ancora intero. L'omnibus è al completo. Ditemi il totale; mi basta.	<i>Envie</i> . L'envie ronge le coeur, flétrit la beauté, nous pousse à de mauvaises actions. <i>Jalousie</i> . La jalousie nous fait craindre de voir passer à un autre un bien dont nous jouissons.	L'invidia rode il cuore, avvizzisce la bellezza, ci spinge a cattive azioni. La gelosia ci fa temere di veder passare ad un altro un bene di cui godiamo.	<i>Espérance</i> . L'espérance ne meurt jamais dans le coeur de l'homme.	La speranza non muore mai nel cuore dell'uomo.
<b>Noms féminins en français.</b>	<b>Nomi maschili in italiano.</b>										
C'est une <i>affaire</i> importante. J'ai vu une <i>affiche</i> électorale. <i>L'anecdote</i> est amusante. <i>L'annonce</i> était imprévue. Il a encore une <i>année d'étude</i> . Les vieilles <i>annales</i> sont intéressantes. <i>L'attaque</i> a été chaude. Ces <i>asperges</i> sont très belles. C'est une <i>auberge</i> modeste.	È un <i>affaire</i> importante. Ho visto un <i>avviso</i> elettorale. <i>L'aneddoto</i> è divertente. <i>L'annuncio</i> era imprevisto. Ha ancora un <i>anno</i> di studio. I vecchi <i>annali</i> sono interessanti. <i>L'attacco</i> è stato caldo. Questi <i>asparagi</i> sono bellissimi. È un <i>albergo</i> modesto.										
<i>Entier</i> . Voilà le fruit; il est encore <i>entier</i> . <i>Complet</i> . L'omnibus est au complet. <i>Total</i> . Dites-moi le total; cela me suffit.	Ecco il frutto; è ancora intero. L'omnibus è al completo. Ditemi il totale; mi basta.										
<i>Envie</i> . L'envie ronge le coeur, flétrit la beauté, nous pousse à de mauvaises actions. <i>Jalousie</i> . La jalousie nous fait craindre de voir passer à un autre un bien dont nous jouissons.	L'invidia rode il cuore, avvizzisce la bellezza, ci spinge a cattive azioni. La gelosia ci fa temere di veder passare ad un altro un bene di cui godiamo.										
<i>Espérance</i> . L'espérance ne meurt jamais dans le coeur de l'homme.	La speranza non muore mai nel cuore dell'uomo.										
<p>Extrait de la « Phraséologie grammaticale » dans la deuxième partie (Baroschi Soresini 1899 : 92)</p>	<p>Extrait de la « Phraséologie sur les synonymes » dans la deuxième partie (Baroschi Soresini 1899 : 201)</p>										
<table border="0"> <tr> <td>Effet — Effet indirect. Emmagasiner. Endossement (l') Endosseur (l') Entrepôt (l') Enseigne (l') Escompte (l') Étalage (l') Expéditeur (l') Expédition (l') Expéditionnaire (l') Exportation (l')</td> <td>Effetto — Cambiale a domicilio. Metter merce in magazzino. La girata. Il giratario. Il deposito. L'insegna. Lo sconto. La mostra. Lo speditore. La spedizione. Lo spedizioniere. L'esportazione.</td> </tr> </table>	Effet — Effet indirect. Emmagasiner. Endossement (l') Endosseur (l') Entrepôt (l') Enseigne (l') Escompte (l') Étalage (l') Expéditeur (l') Expédition (l') Expéditionnaire (l') Exportation (l')	Effetto — Cambiale a domicilio. Metter merce in magazzino. La girata. Il giratario. Il deposito. L'insegna. Lo sconto. La mostra. Lo speditore. La spedizione. Lo spedizioniere. L'esportazione.	<p style="text-align: center;"><b>E</b></p> <table border="0"> <tr> <td>Effets tirés à échéance fixe. Envoyez-nous tout de suite le prix courant. Envoyez-moi une lettre de change à courte échéance. Être au pair. Être en nom de... (la raison sociale). Être au pair dans une maison de commerce. Être sûr garant. Expédiez-moi toutes les factures sous bande. Exposer ses fonds.</td> <td>Cambiali a scadenza fissa. Mandatemi subito il prezzo corrente. Mandatemi una cambiale a breve scadenza. Sbrigare giornalmente ogni fare. Portare il nome di... (la ditta). Essere speso di tutto in una casa di commercio, ma senza salario. Farsi garante. Speditemi tutte le fatture sotto fascia. Esporre i propri capitali.</td> </tr> </table>	Effets tirés à échéance fixe. Envoyez-nous tout de suite le prix courant. Envoyez-moi une lettre de change à courte échéance. Être au pair. Être en nom de... (la raison sociale). Être au pair dans une maison de commerce. Être sûr garant. Expédiez-moi toutes les factures sous bande. Exposer ses fonds.	Cambiali a scadenza fissa. Mandatemi subito il prezzo corrente. Mandatemi una cambiale a breve scadenza. Sbrigare giornalmente ogni fare. Portare il nome di... (la ditta). Essere speso di tutto in una casa di commercio, ma senza salario. Farsi garante. Speditemi tutte le fatture sotto fascia. Esporre i propri capitali.						
Effet — Effet indirect. Emmagasiner. Endossement (l') Endosseur (l') Entrepôt (l') Enseigne (l') Escompte (l') Étalage (l') Expéditeur (l') Expédition (l') Expéditionnaire (l') Exportation (l')	Effetto — Cambiale a domicilio. Metter merce in magazzino. La girata. Il giratario. Il deposito. L'insegna. Lo sconto. La mostra. Lo speditore. La spedizione. Lo spedizioniere. L'esportazione.										
Effets tirés à échéance fixe. Envoyez-nous tout de suite le prix courant. Envoyez-moi une lettre de change à courte échéance. Être au pair. Être en nom de... (la raison sociale). Être au pair dans une maison de commerce. Être sûr garant. Expédiez-moi toutes les factures sous bande. Exposer ses fonds.	Cambiali a scadenza fissa. Mandatemi subito il prezzo corrente. Mandatemi una cambiale a breve scadenza. Sbrigare giornalmente ogni fare. Portare il nome di... (la ditta). Essere speso di tutto in una casa di commercio, ma senza salario. Farsi garante. Speditemi tutte le fatture sotto fascia. Esporre i propri capitali.										
<p>Extrait de la « Nomenclature et phraséologie commerciale » dans la troisième partie (Baroschi Soresini 1899 : 222)</p>	<p>Extrait de la « Nomenclature et phraséologie commerciale » dans la troisième partie (Baroschi Soresini 1899 : 227)</p>										

 <p style="text-align: center;"><b>E</b></p> <p>En close bouche n'entre mouche. In bocca chiusa non entrano mosche.      Envie est toujours en vie. L'invidia non muore mai.      En forgeant on devient forgeron. Lavorando s'impara.      Entre les verres et les pots, moins de sages que de sots. Dove entra il bere se n'esce il sapere.      Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt. Fra moglie e marito non mettere il dito.</p>	 <p style="text-align: center;"><b>E</b></p> <p>Effronté comme un page. Sfrontato come un paggio.      Etourdi comme un hanneton. Stordito come un passerotto.      Envieux comme Zoïle. Invidioso come Zoilo.      Enflé comme un ballon. Gonfio come un pallone.      Éclater comme une bombe. Scoppiare come una bomba.      Entêté comme un mulet. Testardo come un mulo.      Éloquent comme Démosthène. Eloquento al pari di Demostene.      Errer comme une âme en peine. Errare come un'anima purgante.</p>
<p>« Recueil de proverbes » dans la quatrième partie (Baroschi Soresini 1899 : 23)</p>	<p>« Similitudes et comparaisons » dans la quatrième partie appelée « Recueil de proverbes » (Baroschi Soresini 1899 : 79)</p>

Images 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 : exemples de Baroschi Soresini (1899)

Grâce à la découverte des travaux de Baroschi Soresini (cf. Autelli 2021a, 2021b), il est évident que des différenciations (et donc des catégorisations) avaient déjà été faites entre les différents types de phrasèmes dans le passé.<sup>9</sup> Baroschi Soresini tente de créer diverses catégories de phraséologie. Dans la première catégorie, définie comme « **familière** », du moins dans les exemples donnés, on trouve essentiellement des combinaisons qu'on connaît aujourd'hui sous le nom de collocations (*éclairer à giorno – illuminare a giorno*) et d'expressions idiomatiques (*écorcher ses pratiques – scorticare gli avventori*). Dans la deuxième section de la première partie, on retrouve des combinaisons de mots que nous associons aujourd'hui aux phrasèmes structuraux (comme *en préparation*), aux composés (comme *escalier en caracal*) et autres collocations (comme *expédier un brevet*) qui relèvent des « **autres formules** ». La « **phraséologie grammaticale** » comprend plusieurs types d'exemples pour différents domaines, temps, prépositions, ainsi que pour les genres masculins et féminins comme on peut le voir dans la deuxième section. Bien qu'il s'agisse essentiellement de grammaire, Baroschi Soresini parle encore de phraséologie car il existe des dépendances qui déterminent une phrase, en l'occurrence le type d'article qui précède le nom. De nos jours, cette catégorie est généralement exclue du terme « phraséologie », bien qu'il soit reconnu que le lexique et la grammaire sont fortement liés. La « **Phraséologie sur les synonymes** » énumère des mots polysémiques ou quasi-synonymes qui, cependant, ne doivent pas être confondus. À cette fin, des exemples d'utilisation sont donnés, afin que l'on puisse comprendre comment les lemmes individuels sont utilisés dans un contexte donné, en donnant parfois même des définitions (voir *Jalousie* vs. *Envie*), mais aussi avec des citations ou des proverbes (*La Speranza non muore mai nel cuore dell'uomo*). La catégorie « sur le synonymes » est également en dehors de ce que nous appelons la phraséologie de nos jours. On pourrait le décrire comme une phraséologie selon une définition large, étant donné que la plupart des phrases dépendent également d'un usage et d'un contexte donné. La troisième partie de l'ouvrage porte sur la « **nomenclature commerciale** », dans laquelle nous énumérons également des termes techniques (qui, n'étant pas polylexiques, aujourd'hui ne feraient pas partie de la phraséologie), suivie d'une véritable « **phraséologie commerciale** », dans laquelle nous citerons ce que nous percevons aujourd'hui comme des phrasèmes communicatifs (par

<sup>9</sup> Étonnamment, comme le souligne Autelli (2021b), certains auteurs comme Hederichs (1713 : 264) parlent aussi de la phraséologie (« Phrasiologia ») comme d'une discipline, mais d'une discipline grammaticale liée aux phrases et expressions figées « eine Grammaticalische Wissenschaft von der Lateinische Phrasibus und Redensarten »).

exemple *Envoyez-moi une lettre de changement à courte échéance*), mais aussi de nombreuses collocations, quelques composés et, plus rarement, des expressions idiomatiques (à partir du français, comme *être au pair*). Enfin, les deux dernières parties sont consacrées aux proverbes (qui ne sont plus appelés « manières proverbiales », mais « proverbes »), comme *En forgeant on devient forgeron*, et aux « Similitudes et comparaisons », comme *étourdi comme un hanne-ton* qui reflètent des phrasèmes comparatifs de nos jours.

Il existe également des manuels pratiques contenant des expressions utiles pour les voyageurs, surtout des phrasèmes comparatifs (par ex. *Phraséologie allemande* (1839) ; et Valentini (1993), qui créent des œuvres multilingues) ; la phraséologie multilingue peut déjà se retrouver, par exemple, chez Pielat (1673) ; et Smith (1674) ou dans les manuels destinés aux écoles de commerce (par ex. aussi Petrini (1888a, <sup>2</sup>1889) ; et Spezia (1899), plus tard également Macchi (<sup>3</sup>1933)). Des travaux similaires contenant d'autres langues sont disponibles, tels que le dictionnaire Frisoni (1907), en six langages : italien, allemand-français-anglais-espagnol-portugais. On se réfère en outre à Lillo (1994) ; à Minerva (1996) ; et à Minerva/Pellandra (1997) pour plus d'informations sur la lexicographie italo-française et l'enseignement du français en Italie.

### **4.3 Collections d'exercices didactiques du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle**

#### **4.3.1 Exercices de conversation**

Baroschi Soresini (<sup>2</sup>1912) ; Macchi (<sup>3</sup>1933) ; et Hervier-Greco (1950) publient également des manuels ayant une phraséologie qui contiennent des exercices de conversation. Alors que Baroschi Soresini (<sup>2</sup>1912) ; et Hervier-Greco (1950) proposent des dialogues dans certaines situations, par exemple à la gare ou au restaurant, en divisant la page en deux (soit moitié en italien et moitié en français), Macchi (<sup>3</sup>1933) offre des conseils pour démarrer des conversations, en donnant des indications sur le type de thèmes à traiter et en donnant quelques indices linguistiques utiles, comme on peut le voir ci-dessous :



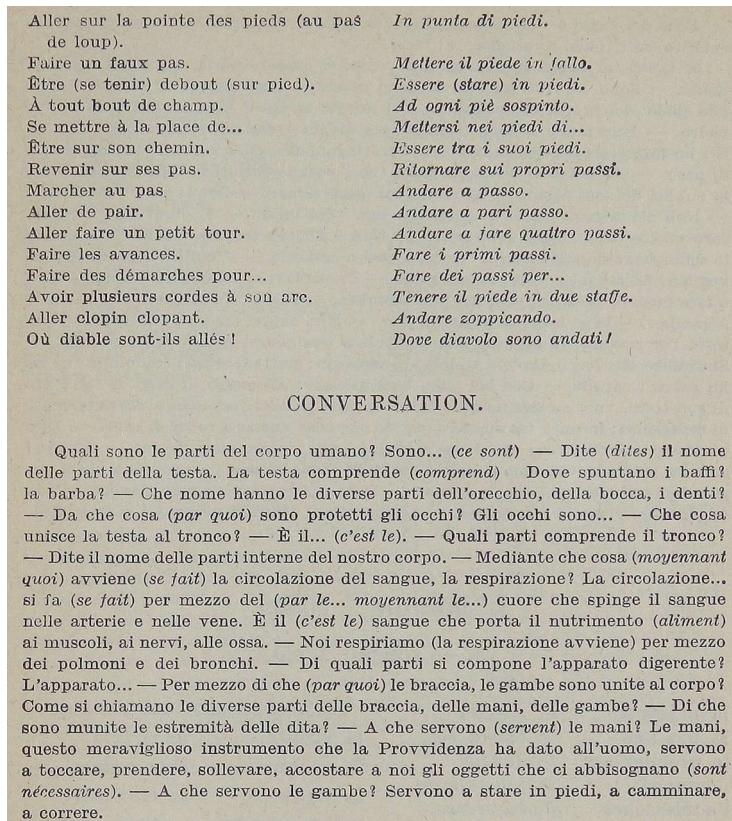


Image 17 : Macchi (1933: 25)

Ainsi qu'on peut le constater, dans ce cas, les exercices de conversation ne contiennent pas seulement du vocabulaire phraséologique utile, mais sont également précédés par d'autres expressions utiles, en l'occurrence des expressions liées au corps humain. L'exercice de « conversation » correspond en fait à un guide pour un monologue structuré.

Lysle (1902) place les conversations dans un contexte donné et rapporte également la prononciation de certains phrasèmes pertinents :

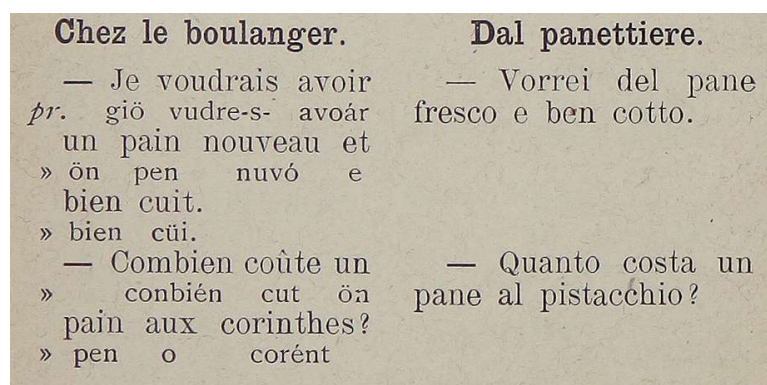
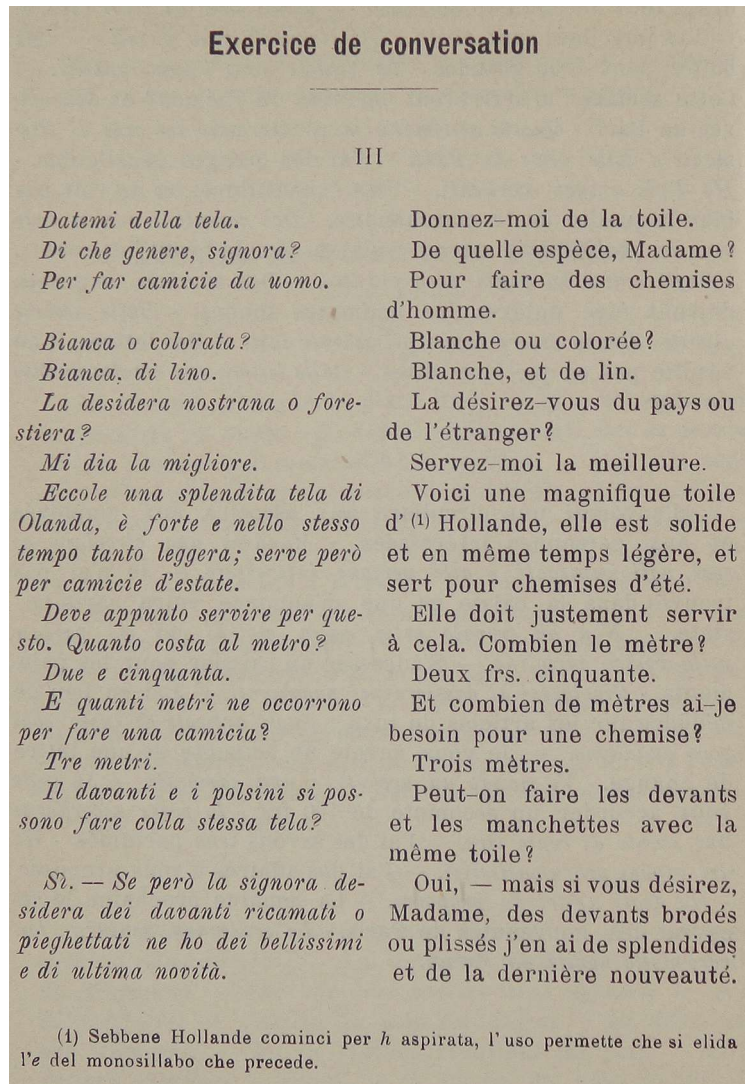


Image 18 : exemple de Lysle (1902: 20)

Des exercices de conversations commerciales ont également été publiés, par exemple par Le Petit (1898), mais aussi par Spezia/Wildy (1901), dans un environnement commercial :



**Image 19 : exemple de Spezia/Wildy (1901: 24)**

Comme on peut le voir ci-dessus, des dialogues en italien et en français se déroulant dans un magasin de tissus sont donnés. Ces dialogues présentent une riche phraséologie communicative, qui comprend à son tour des phrasèmes liés au commerce.

#### 4.3.2 Exercices de lecture ou dictée du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle

Il existe un certain nombre d'ouvrages fournissant des matériaux de lecture, qui contiennent à leur tour des matériaux de conversation, tels que ceux de Cordaro (1931 : 37), qui énumère dans ce contexte ce que nous entendons par phrasèmes (essentiellement) communicatifs (comme *C'est à toi (tocca a te)*) suivis de « locutions et gallicismes » (comme *Le jeu n'en vaut pas la chandelle – È più la spesa che l'entrata*), et « proverbes » (comme *Jeu de mains, jeu de vilain – Giochi di mano, giochi di villano*) : les deux catégories seraient aujourd'hui associées respectivement au concept de « phrase figée » (Burger (<sup>5</sup>2015 : 34) parle de « feste Phrasen », à savoir des phrases où une partie est exprimée littéralement) et de proverbes. Dans certains ouvrages de phraséologie technique, en plus de documenter les termes techniques simples et polylexicaux, des textes sont également proposés à lire ou à dicter en classe, avec des notes utiles pour les lecteurs et un questionnaire final, comme on peut le voir ci-dessous :

<p>La haie Le buisson La bruyère Le jardin potager Le jardinage jardiner Le pré, la prairie Le pâturage La meule, le pailler Le hangar La maison rustique La chaumière L'aire, f. La métairie Le clos L'engrais, m. renverser en labourant L'assolement assoler La sidération</p> <p><i>la siepe</i> <i>il cespuglio</i> <i>la brughiera, l'ericacia</i> <i>l'orio</i> <i>il giardinaggio</i> <i>coltivare il giardino</i> <i>il prato, la prateria</i> <i>il pascolo</i> <i>il pagliaio</i> <i>la tettoia</i> <i>la casa colonica</i> <i>la capanna</i> <i>Fata</i> <i>la fattoria</i> <i>il recinto</i> <i>l'ingrasso</i> <i>sovesciare</i> <i>l'avvicendamento</i> <i>avvicendare</i> <i>la siderazione</i></p> <p>Lecture ou dictée.</p> <p>L'agriculture peut être subdivisée en deux branches principales: la culture pastorale ou zootechnie, qui s'occupe de l'élevage et de l'engraissement du bétail, et la culture proprement dite ou agronomie, qui s'applique à la culture des plantes. Le jardinage et l'horticulture ou culture maraîchère s'appliquent respectivement à la culture des fleurs et des légumes. A ces espèces de culture il faut rattacher aussi la sylviculture, l'arboriculture et la viticulture.</p>	<p>L'agriculteur est en même temps producteur de bétail et de matières végétales. Le bétail donne du lait, de la chair, de la laine, des peaux et du fumier et assure en partie le travail des champs. Les matières végétales donnent des céréales, des légumes, des fruits et des fourrages.</p> <p>Les systèmes de culture varient, soit en rapport de la nature des terrains (granitiques, argileux, sableux, secs, humides), soit en rapport du climat.</p> <p>La terre arable se compose de sable, argile, calcaire et humus, qui provient de la décomposition plus ou moins avancée de débris de végétaux lesquels, sous l'influence des rayons lumineux du soleil, se transforment en matière minérale.</p> <p>La germination, la floraison, la fructification sont autant de périodes critiques pour la plante, et les froids et les chaleurs extrêmes peuvent la faire périr.</p> <p>L'arrosement en grande culture s'appelle irrigation. Celle-ci est très utile dans toutes les terres sèches et produit de bons effets surtout dans les prairies. Il y a plusieurs espèces d'irrigation: irrigation par déversement, par submersion, par infiltration, etc.</p> <p>Après avoir défriché le terrain, on y ajoute des engrais animaux ou fumier de ferme, ou des engrais chimiques, dont les principaux sont: les sels de potasse, le nitrate et les phosphates. Les engrais végétaux, constitués principalement par la luzerne, (1) la vesce (2) et le sainfoin, (3) qu'on renverse et</p> <p>(1) Erba medica. (2) Vesca. (3) Trifoglio.</p>
<p>qu'on enfouit avec le charrue, (sidération) enrichissent le sol de toute la quantité d'azote que les plantes ont puisé dans l'air.</p> <p>Quand une plante est cultivée plusieurs fois de suite dans le même champ, elle fournit des récoltes de plus en plus faibles. Dans ce cas on alterne les cultures, et cette alternance constitue l'assolement.</p> <p>Le principe des assolements est de faire suivre à une récolte, qui enlève au sol certains éléments minéraux, la cultivation d'autres plantes regardées comme fertilisantes, parce qu'elles vivent plus aux dépens de l'air qu'aux dépens de la couche arable.</p> <p>Questionnaire.</p> <p>Comment peut être subdivisée l'agriculture? — Quels sont les bâtiments champêtres? — Qu'est-ce que le terreau? — Quelles parties minérales la terre peut-elle contenir? — Comment peuvent être les terrains? — Comment varient les systèmes de culture? — A quoi sert l'irrigation? — Combien d'espèces d'irrigations avons-nous? — Que produit l'agriculteur? — De quelle nature sont les engrais? — Parlez des engrais végétaux. — Qu'est-ce que l'assolement? — Et la sidération? — Que donnent les matières végétales? — De quoi se compose la terre arable? — Quand est-ce que la plante est le plus sensible?</p>	

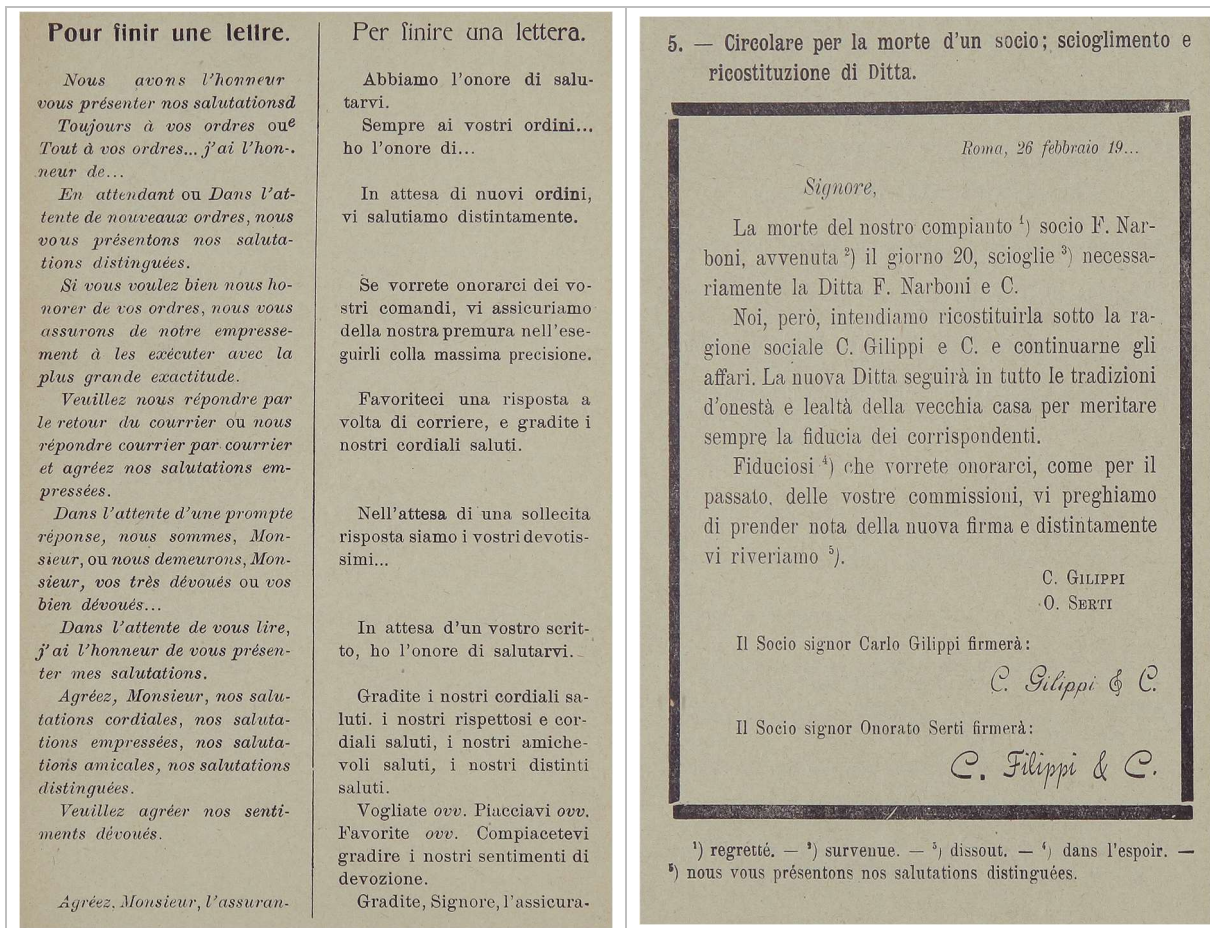
Images 20, 21, 22 : exemples de Iannuccelli (1929 : 6, 7, 8)

Comme on peut le voir, l'ouvrage propose dans le texte plusieurs mots agraires à la fois monolexicaux et polylexicaux, les insérant dans un contexte riche d'autres phraséologies typiques du langage agricole, comprenant à la fois des composés du type « arboriculture », et ce qu'on associerait aujourd'hui à des collocations, comme « culture pastorale ».

### 4.3.3 Exercices d'écriture

Bien qu'ils soient plus facilement explicites que les exercices de conversation, les ouvrages de phraséologie contiennent souvent des éléments pratiques pour l'écriture. Toutefois, on note plusieurs travaux dans le domaine des affaires qui comprennent non seulement une phraséologie utile, mais aussi des modèles d'écrits dont on peut s'inspirer. Zoni (1879) et Jaccod (1930) proposent par exemple quelques idées pour écrire des lettres commerciales, comme on peut le voir dans deux exemples tirés de ce dernier :





Images 23, 24 : exemples de Jaccod (1930 : 7, 68)

#### 4.2.4 Exercices de traduction

Spezia/Wildy (1901), en plus de documenter les notions de base de la grammaire franco-italienne, incluent également des termes de commerce importants, des lettres et autres documents, et proposent plus d'exercices conversationnels ainsi que des exercices de (lecture et de) traduction, à l'aide de textes en italien ou en français (comme indiqué ci-dessous) :

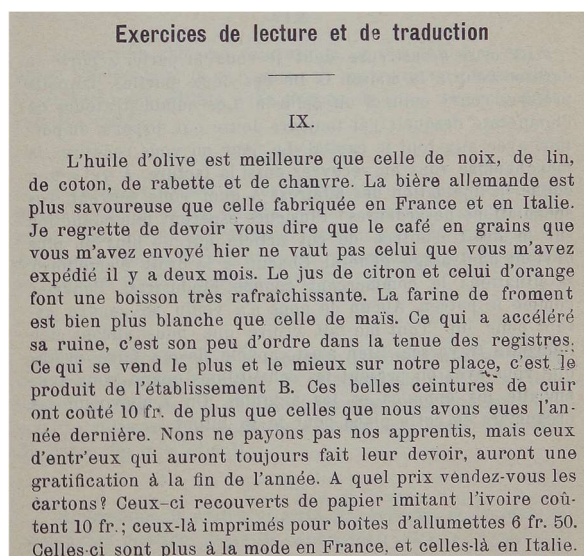


Image 25 : exemple de Spezia/Wildy (1901 : 89)

Les exercices visent à mettre en pratique certains phrasèmes appris et à en apprendre d'autres. Toutefois, contrairement aux phraséologies utilisées pour d'autres langues, aucun indice n'est donné et aucun commentaire supplémentaire n'est ajouté dans l'exercice. Il s'agit probablement de rendre les étudiants aussi autonomes que possible. Au contraire, dans d'autres ouvrages tels que les Darchini (<sup>16</sup>1927), ils essaient d'inclure des informations utiles au bas de chaque texte individuel :

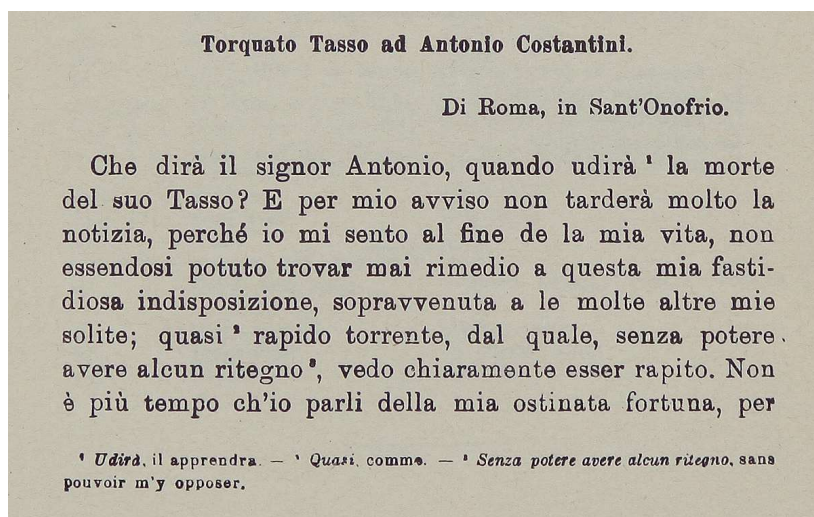


Image 26 : exemple de Darchini (<sup>16</sup>1927 : 214)

Comme vous pouvez le constater, les notes ajoutées concernent aussi bien les phrasèmes que les expressions monolexicales.

## 5 Conclusions

S'il existe de nombreuses études sur les phrasèmes utilisés dans le passé, il n'y en a pas beaucoup sur ce qu'on appelle les phraséologies historiques, qui contenaient en grande partie des phrasèmes, mais pas seulement. Tout au long de cet article il a été possible de démontrer que la phraséologie a une longue tradition, et que bien que sa signification ait changé au fil des siècles (cf. aussi Autelli 2021b), on trouve déjà « **phrasis** » dans les ouvrages consacrés à l'explication des **textes religieux** ou, rarement, dans les **œuvres médicales**. Depuis l'Antiquité, le concept de « phraséologie » est lié au **style (et pas seulement aux phrasèmes)**, de sorte que de nombreux ouvrages, déjà au XVI<sup>e</sup> siècle, comportaient des **citations** ou **modèles tirés de la Bible ou d'autres auteurs célèbres** (souvent grecs ou latins), il pourrait s'agir des phrasèmes (au sens large) ou même de combinaisons de mots libres. L'un des termes les plus fréquents de la phraséologie (ou dans les ouvrages contenant ce terme) est celui des « **phrases** », qui déjà au XV<sup>e</sup> siècle était associées aux soi-disant « **tōgēder-wordes** » de Pecoock (1449) et que l'on retrouve à partir du **XVII<sup>e</sup> siècle** également dans ce que l'on appelle les « **phrasiologias** », représentant communément ce que nous comprenons à notre époque comme des phrasèmes (au sens large du terme). Les œuvres ont fréquemment été utilisées comme manuels pour mieux comprendre les textes, mais également pour mieux s'exprimer oralement et par écrit, ou encore pour les traductions, offrant souvent des collections de « phrases » (souvent des phrases fixes, mais aussi des phrases entières libres ou non) pour étudiants ou parfois pour retraités et voyageurs, en version monolingue, bilingue ou même multilingues pour que les lecteurs apprennent

par cœur ou consultent au besoin. Souvent, ces ouvrages comportaient des aspects grammaticaux.

Les termes français et italiens « **phraséologie** » et « **fraseologia** » ont été trouvés pour la première fois dans des ouvrages contrastifs du XVII<sup>e</sup> siècle, principalement dans des dictionnaires ou des collections de « phrases » ou de « phrasis/frasi » (les « phrasis » étaient déjà attestés au siècle précédent dans une collection d'expressions religieuses de Montemerlo 1566 ; ils correspondent à des phrasèmes au sens large ; on trouve en particulier de nombreux phrasèmes communicatifs et des collocations). Cependant, au fil des années, nous trouvons « phraséologie » ou « fraseologie » qui ne sont pas de simples collections, mais qui contiennent souvent des aides à la compréhension ou à l'apprentissage de « phrases » ou « frasi » (souvent concernant des citations d'auteurs célèbres ou des citations de la Bible, mais aussi d'autres phrasèmes en général). Il y avait des travaux phraséologiques sous différentes formes, comme le montre également l'analyse des œuvres contrastives italo-françaises.

**L'analyse a montré que de telles œuvres contrastives étaient déjà présentes dans l'Antiquité, mais que pour le français et l'italien, elles se trouvent surtout vers la fin du XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècle et peuvent avoir des formats différents.** Les travaux analysés dévoilent que la plupart de ces travaux consistaient en des **collections phraséologiques systématiquement organisées**, proposant souvent une terminologie pertinente pour les études phraséologiques. Parmi ceux-ci, le travail de **Baroschi Soresini (1899)** s'avère être l'un des plus représentatifs, réalisant une **catégorisation du terme « phraséologie »**, incluant par exemple aussi une « **phraséologie grammaticale** », terme qui sera sûrement analysé plus en détail dans d'autres contributions, ou encore utilisant des catégories qui sont aujourd'hui appelées différemment (on pense notamment à la section « Similitudes et comparaisons », qui est aujourd'hui associée à des phrasèmes comparatifs), mais qui se distinguent des autres. Pour des raisons d'espace, on n'a pas pu analyser ici en détail tous les termes trouvés dans les différents ouvrages, mais on renvoie au travail d'Autelli (en préparation) pour plus d'informations à leur sujet.

Les travaux de phraséologie découverts ont également montré que la plupart d'entre eux ont été conçus à des fins didactiques, ils pourraient donc donner des indications également pour la phraséologie actuelle. Parmi les différents types d'exercices repérés dans les ouvrages analysés, il y a des exercices de lecture et de conversation, y compris la dictée et la traduction, ainsi que des exercices dans certains contextes, notamment celui du commerce. Avec cette contribution, on espère avoir montré que le terme phraséologie a changé au cours des siècles, mais qu'il trouve son fondement dans l'Antiquité, à partir de laquelle **nous pouvons apprendre beaucoup tant sur le plan terminologique que phraséographique et phraséodidactique. Bien qu'il s'agisse principalement de recueils phraséologiques rédigés à des fins didactiques et non d'ouvrages de nature théorique** (seuls certains rares exemples sont en partie des exceptions car ils contiennent de longues préfaces détaillées et sont donc plus théoriques), la plupart des phraséologies historiques trouvées étaient bien structurées et donneront certainement lieu à de nouvelles études.

Enfin, il ne faut pas non plus oublier que le terme est encore utilisé aujourd'hui dans d'autres disciplines, mais en prenant aussi d'autres significations, comme dans la musique et l'aéronautique.

## Bibliographie

- A. F. (1890): *Frasario comparato italiano francese: raccolta di 1800 frasi, voci, maniere di dire famigliari e popolari italiane e francesi; coll'aggiunta di cento proverbi*. Mantova: Stab. Tip. Lit. G. Mondovi.
- Alvarez del Marmol, Juan (1611): *Janua Linguarum sive modus maxime accomodatus, quo patefit aditus ad omnes linguas intelligentas*. Salamanca: de Cea Tesa.
- Arnaud, Giuseppe (<sup>3</sup>18...): *Il libro di perfezionamento della lingua francese: fraseologia comparata ed altre parti di utile ed amena filologia*. Milano: Gnocchi.
- Arnaud, Giuseppe (1857): *Petite phraséologie française considérée dans ses rapports avec la langue italienne : précédée de notions philologiques et littéraires par demande et reponses: vademecum à l'usage des institutions, des traducteurs et des gens du monde*. Milan: Gnocchi.
- Artopoeus, Petrus (1534): *Latinae phrasis elegantiae. Ex potissimis authoribus conscriptae*. Vitebergae: Seitzen.
- Autelli, Erica (2021a): "Spunti per la fraseodidattica dell'italiano L2/LS in base al ritrovamento di 'fraseologie' storiche italiane". *Italiano LinguaDue* 13/1 : 319–347.
- Autelli, Erica (2021b): "The origins of the term 'phraseology'". *Yearbook of Phraseology* 12/1: 7–32.
- Autelli, Erica (en préparation): *Fraseografia bilingue e delle varietà. Riflessioni diacroniche e sincroniche su esempio di alcune lingue e varietà romanze*. Habilitation, thèse de qualification scientifique à l'Université de Innsbruck.
- Ballesio, Giovanni Battista (1898–1902): *Fraseologia italiana*. Firenze: R. Bemporad & figlio.
- Ballesio, Giovanni Battista (<sup>2</sup>1898): *Fraseologia italiana* Firenze: R. Bemporad & figlio, tip. Landi.
- Bally, Charles (1909): *Traité de stylistique française*. Winter: Heidelberg.
- Bally, Charles (1909/<sup>2</sup>1951): *Traité de stylistique française* Vol. 2. Winter: Heidelberg.
- Barberi, J. Ph. (1846) : « Phraséologie familière ». In : Bochet, Alexis (éd.): *Recueil d'idiotismes, ou nouvelle phraseologie française et italienne*. Venise, Pierre Naratovich : 55–78.
- Baretti, Giuseppe (1775): *Easy Phraseology, for the use of young ladies, who intend to learn the colloquial part of the Italian language*. London: Robinson/Cadell.
- Baretti, Giuseppe (1835): *Easy Phraseology, for the use of young ladies, who intend to learn the colloquial part of the Italian language*. Torino: Bocca.
- Baroschi Soresini, Elvira (1899): *Fraseologia francese-italiana*. Milano: Hoepli.
- Baroschi Soresini, Elvira (<sup>2</sup>1912): *Conversazione francese-italiana, fraseologia familiare, grammaticale, commerciale, ecc*. Milano: Hoepli.
- Bartoli, Daniele (1826): *Fraseologia italiana o sia raccolta di venti mila frasi o modi di dire esposti in altrettante proposizioni colle relative spiegazioni per ordine alfabetico divisati coll'aggiunta di diversi capitoli intorno le parti del discorso ed alcune bellissime descrizioni del P. Daniele Bartoli*. Milano: Tipografia Rusconi.
- Bertùccioli, Americo (1922): *Le mot et l'image: petit recueil de phraseologie française et des proverbes*. Livorno: Giusti.
- Bochet, Alexis (éd.) (1846): *Recueil d'idiotismes, ou nouvelle phraseologie française et italienne*. Venise: Pierre Naratovich.



- Brachet, Auguste/Dussouchet, Jean (1905): *Grammaire française. Cours supérieur. Exercices (Livre de élève et livre du maître)* Vol 2. Paris: Hachette.
- Brunfels, Otto (1528): *Bibliorum Phrasid Sanctae, Ex Piis Ivxta ac eruditis, tam priscorum[m] quam recentiorum Theologorum lucubrationibus innumeris adcurate, & ad uerbum quidem excerptae, Sectiones Duae*. Haganoae: Secerius.
- Burger, Harald (1973) (unter Mitarbeit von Jaksche, Harald): *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Burger, Harald (1976): „die Achseln zucken“ – Zur sprachlichen Kodierung nicht-sprachlicher Kommunikation“. *Wirkendes Wort* 26: 311–334.
- Burger, Harald (1982): „Pragmatische Phraseologismen“. In: Burger, Harald/Buhofer, Annelies/Sialm, Ambros (eds.): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York, de Gruyter: 110–117.
- Burger, Harald (2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt (= *Grundlagen der Germanistik* 36).
- Burger, Harald (2018): „Wie weit, wie eng soll der Objektbereich der Phraseologie sein? Beobachtungen eines Zeitzeugen zu Konzeptionen im Wandel“. In: Filatkina, Natalia/Stumpf, Sören (eds.): *Konventionalisierung und Variation. Phraseologische und konstruktionsgrammatische Perspektiven*. Berlin, Lang: 19–38. (= *Sprache – System und Tätigkeit* 71)
- Burger, Harald et al. (1982): „Pragmatische Aspekte“. In: Burger, Harald et al. (eds.): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York, de Gruyter: 105–110.
- Caglia Ferro Ruibal, Antonino (1840): *Nomenclatura familiare siculo-italica: seguita da una breve fraseologia. Compilata per Antonino Caglia da Messina*. Messina: stamp. Tommaso Capra all'insegna di Maurolico.
- Cann, Theophilus C. (1876): *Friends at Home and Abroad, or, Social Chat: a Connected Tale in a Series of Imaginary Conversations, Illustrative of English Phraseology and Idioms to facilitate the Acquirement of English as a Living Tongue*. Firenze; Bettini; Roma: Alinari & Cook/London: Rolandi.
- Carré, Irénée (1906–1907): *Le vocabulaire français. Cours préparatoire; cours élémentaire; cours moyen (Livre de élève et livre du maître)*. 6 (petits) volumes. Paris: Colin.
- Castrogiovanni, Giovanni (1858): *Fraseologia poetica e dizionario generale della Divina Commedia*. Palermo: Officio Tipografico Lo Bianco.
- Černyševa, Irina Ivanovna (1970): *Frazeologija sovremennogo nemeckogo jazyka*. Moskau: Vysšaja Škola.
- Chanoux, Antonio (1944): *Nomenclature et phraséologie commerciales*. Torino: Chiantore.
- Clarke, John (1655): *Phraseologia puerilis sive Elegantiae sermonis Latini parites atque Anglicani, capitatim concinnatae, atque in methodum alphabetariam distributae, in usum scholasticum. Or Selected Latine and English Phrases, very Useful for Young Latinists, to prevent Barbarism and bald Latine-Making: and to initiate them in Speaking, and Writing elegantly in both Languages*. London: Eglesfield.
- Collina, Giuseppe (1817): *Saggio di fraseologia Toscana*. Bologna: Tip. Sassi.
- Cordaro, Antonio (1931): *Le français par la lecture : lectures choisies, leçons de choses et de langage, préparation à la conversation, phraseologie. Nouvelle édition à l'usage des écoles d'Italie*. Messina: Principato.

- Darchini, Gaetano (<sup>16</sup>1927): *Corso di lingua francese con metodo pratico e intendimento educativo ad uso delle scuole secondarie. Volume 3. Sintassi con sinonimi, fraseologia, proverbi, lettere e terminologia commerciali, Paesi di scrittori italiani, classici e moderni, per esercizio di versione*. Roma: Albrighi, Segati e C.
- De Giovanni, Cosimo (2015): “Alcune note di riflessione sulla terminologia fraseologica in Italia”. In: Martínez de Carnero Calzada/Messina Fajardo, Luisa A. (eds.): *Studi di fraseologia e paremiologia* Vol 1. Ariccia (RM), Aracne: 159–172.
- de la Porte, Maurice (1571): *Les epithetes de M. De La Porte Parisien. Liure non seulement vtile a ceux qui font profession de la Poësie, mais fort propre aussi pour illustrer toute autre composition Françoise. Avec briefues annotations sur les noms & dictionns difficiles*. Paris : Gabriel Buon au clos Bruneau a l’image Saint Claude.
- de Vivre, Gérard (1569/1988): *Synonymes. C’est a dire plusieurs propos, propres tant en escrivant qu’en parlant, tirez quasi tous à un mesme sens, pour montrer la richesse de la langue françoise*. Hamburg: Buske.
- Du Cloux, Louis-Charles (1678): *Vocabulaire François avec une phraseologie convenable à tous les mots, Composé en faveur & pour l’usage de la Jeunesse de Strasbourg par Louys Charle du Cloux, Maistre de la Langue Françoise*. Strasbourg: Schmuck.
- DWDS (2020): „Phraseologie“. In: Pfeifer, Wolfgang/Braun et al. (eds): *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (1993), digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache*. dwds.de/wb/etymwb/ [01/12/2020].
- Estienne, Robert (1549): *Dictionnarire Fracoislatin, autrement dict Les mots Francois, avec les manieres duser diceulx, tournez en Latin*. Paris: Estenne.
- Ettinger, Stefan (2010): „Phraseologie und Wortschatzerwerb. Anmerkungen zu A. Martin und F. Leray: Les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande. Paris 1900“. *Fremdsprachen lehren und lernen* 39: 88–100.
- Fanfani, Massimo (en cours d’impression): “Modi di dire non toscani nel *Vocabolario toscano* di Pietro Fanfani”. In: Autelli, Erica/Konecny, Christine/Lusito, Stefano (eds.): *Dialektale und zweisprachige Phraseographie – Fraseografia dialettale e bilingue – Fraseografia dialectal y bilingüe*. Tübingen: Edition Julius Groos im Stauffenburg-Verlag (= *Reihe Sprachkontraste und Sprachbewusstsein*).
- Fanfani, Massimo (en préparation): « Proverbi ». In: Schafroth, Elmar/Imperiale, Riccardo/Autelli, Erica (eds.): *Manuale di fraseologia italiana*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Fleischer, Wolfgang (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VED Bibliographisches Institut.
- Fornier, Jean August (1868?): *Phraseologie francaise familiere, diplomatique, tours elegants figures et proverbes de la langue francaise se deployant dans toutes ses phases comparatives avec la langue italienne: faisant suite et complement a l’enseignement elementaire: a l’usage des italiens*. Monza: Paleari/Clerici.
- Frisoni, Gaetano (1907): *Dizionario commerciale in sei lingue (italiano-tedesco-francese-inglese-spagnuolo-portoghese): fraseologia, espressioni, dizioni e locuzioni in uso nel commercio: con indice generale delle principali voci tedesche, francesi, inglesi, spagnuole e portoghesi con la corrispondente voce italiana di riferimento*. Milano: Hoepli.
- Gallicciolli, Giambattista (1773): *Fraseologia biblica ovvero dizionario latino italiano della Sacra Bibbia volgata. Nel quale a modo dei vocabolari scolastici si trovano spiegate nel*

- loro senso letterale tutte le parole, frasi, idiotismi e altre locuzioni della S. Bibbia, ed in oltre il volgarizzamento dei passi oscuri e difficili.* Venezia: Sansoni.
- Gerace, Louis (1908): *Phraséologie comparée. Gallicismes Idiotismes.* Ascoli Piceno: Prem. Tipografia Economica Tazzi.
- Ghiotti, Candido (ed.) (1882a): *Il nuovo Morand: dialoghi italiani-francesi: adattati alle forme ed ai soggetti del conversare moderno ed arricchiti di esercizi preliminari di nomenclatura metodica e di fraseologia, di un vocabolario geografico e di nomi propri di persona.* Torino: Roux e Favale.
- Ghiotti, Candido (1882b): *Le Nouveau Morand: dialogues italiens-français adaptés aux formes et aux sujets de la moderne conversation et enrichis d'exercices préliminaires de nomenclature méthodique et de phraseologie d'un vocabulaire géographique et de noms propres de personnes.* Turin: Roux et Favale.
- González-Rey, Isabel (2002): *La phraséologie du français.* Toulouse: Presses universitaires du Mirail, coll. Interlangues, linguistique et didactique.
- González-Rey, Isabel (2015): *La phraséologie du français.* Toulouse: Presses Universitaires du Midi.
- Harper, Douglas (2001–2020): « Phrase ». *Etymonline*. etymonline.com/word/ [14/11/2020].
- Hederichs, M. Benjamins (1713): *Anleitung zu den fürnehmsten philologischen Wissenschaften/Nach der Grammatica, Rhetorica und Poetica, So fern solche insonderheit einem/der die Studia zu prosequiren gedencket, nützlich und nöthig.* Wittenberg: Zimmermann.
- Hervier-Greco, I. (1950): *L'interprete de poche. Collection de manuels pratiques dirigée par C. F. Siebert. Italien: Prononciation et Grammaire. 3000 vocables indispensables. Phraséologie de la vie pratique.* Milan: Garzanti.
- Hugues, Donato (1912): *Phraséologie française – italienne. Proverbes – gallicismes – locutions familières a l'usage des établissements d'instruction secondaire classique-technique des écoles commerciales des écoles militaires des collèges et des pensionnats.* Vérone: Marchiori.
- Iannuccelli, Pietro (1929): *Manuel de terminologie et phraséologie technique avec des exercices de dicté et de conversation. À l'usage des écoles agraires et de la troisième classe agraire des écoles d'acheminement au travail en conformité des nouveaux programmes du ministère de l'instruction.* Arpino: Iannuccelli.
- Isocrates (1555): *Phraseologia Isokratikē Hellēnikolatinē: Phraseologia Isocratis Graecolatina: Id Est, Phraseon Sive locutionum, elegantiarumve Isocraticarum Loci.* Basilea: Oporino.
- Jaccod, Thérèse (1930): *Manuel de correspondance commerciale et familière: Versions et Themes. Nomenclature et phraseologie a l'usage Des ecoles commerciales et industrielles.* Torino: Petrini (Collegio Artigianelli).
- Kohlhans, Johann Christoph (1676/2020): *Grammatica Hebraea literis hebraicis, punctis absentibus, expressa: Bibliis non-punctatis inserviens, & pueris inculcanda, & aetate provec-tiorum studiis properanda aptata; cum Vocabulario, Phrasiologia, & Syntaxi, biblicum libellum Ruth repraesentantibus: Hebraica punctis destituta docendi & discendi Methodo parata.* Delhi: Pranava.
- Kramer, Matthias (1676): *Il nuovo dizionario delle due lingue italiana-tedesca e tedesca-italiana, amplificato di ricchissima fraseologia overo uso genuino e nazio de' vocaboli, fornito*

- de' termini e locuzioni proprie di stato, di guerra, mercanzia. Opera compita, utilissima, e da molti desiderata. Distinta in due tomi, compilata con essattissima diligenza e fatica da' più famosi scrittori. Da Mattia Kramer maestro delle lingue Vol I. Norimberga: alle spese di Morizio Wolfango e de gli heredi di Giovann'Andrea Endter.*
- Kramer, Matthias (1712): *Le Vraiment Parfait Dictionnaire Roial : Radical, Etimologique, Sinonimique, Phraseologique, & Syntactique, Francois – Allemand*. Nürnberg: Endter.
- Kramer, Matthias (1715): *Neu-vollständiges Teutsch-Französisches Wörter-Register*. Nürnberg: Endter.
- Labor (1904): *Étude rationnelle du vocabulaire français pour la redaction et l'ortographe*. Paris: Garnier.
- Larousse, Pierre (1856): *Cours lexicologique de style (Livre de élève et livre du maître)*. Paris: Larousse.
- Le Petit, Paolo (ed.) (1898): *Crestomazia francese: Tavole per la ripetizione della pronuncia, lettura scelte e graduate, esercizi pratici di conversazione, fraseologia, proverbi, gallicismi*. Con note del prof. Roberto Prusso. Lodi: Tip. Wilmant.
- Lillo, Jacqueline (1994): « La phraséologie dans les manuels de français publiés en Italie de 1625 à 1860 ». In: Christ, Herbert/Hassler, Gerda (éds.): *Regards sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères. Actes de Potsdam, Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 14: 70–81.
- Lissoni, Antonio (1826): *Fraseologia italiana o sia raccolta di ventimila frasi o modi di dire, esposti in altrettante proposizioni colle relative spiegazioni per ordine alfabetico divisati/ coll'aggiunta di diversi capitoli intorno le parti del discroso ed alcune bellissime descrizioni del P. Daniele Bartoli*. Milano.
- Lissoni, Antonio (<sup>2</sup>1836): *Frasologia italiana. Seconda Edizione ridotta in Dizionario grammaticale e delle italiane eleganze – Volume II D-L. Rifatta da capo, accresciuta di moltissime leggiadre frasi e specialmente di ogni insegnamento grammaticale venendo a tale oggetto stampata qui la parte più importante della seconda edizione della Grammatica del Signor Canonico Don Ferdinando Bellisomi*. Milano: Pagliani.
- Lysle, Andrea de Roever (1902): *La genuina fraseologia francese. Il francese come si parla in Francia. Raccolta originale di locuzioni e conversazioni francesi, moderne, razionali, pratiche, espressioni genuine dello spirito francese: nomenclatura e guida per i tuiristi: ad uso altresì dei viaggiatori, commercianti, militari, medici, studenti, e di tutti coloro che desiderano imparare la fraseologia francese originale*. Torino: Streglio.
- Macchi, Italo (<sup>3</sup>1933): *Les mots francais classes d'apres leur sens: Les lettres. Nomenclature, phraseologie, conversation, nomenclature et phraseologie commerciale. A l'usage de l'institut technique et magistral et du gymnase inferieur*. Torino: Società Editrice Internazionale.
- Malatesta Garuffi, Giuseppe (1720): *Frasario italiano nuovo, e copioso di varji, ingenuosi e pellegrini traslati, metafore e frasi, con moltissime voci di buona proprietà estratte dal vocabolario della Crusca, per facilitare nel linguaggio italico*. Venezia: Poletti.
- Mannino Ciracolo, Antonino (1906): *Petit recueil – phraséologie française. Tours familiers, elegants, figures et proverbs. Comparés. Aux correspondents italiens*. Messine: Typographie du siècle.
- Marcato, Carla (2002): *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: Il Mulino.



- Martin, Alfred(-Victor-Marie)/Leray, Francis (1900): *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande, classés suivant le plan des Mots allemands groupés d'après le sens de MM. Bossert et Beck*. Paris: Hachette.
- Ménudier, Jean (1678): *Le génie de la langue française, c'est-à-dire: ses propriétés, ses élégances et ses curiosités, dont plusieurs n'ont point encore été mises en lumière, avec une claire explication des principales et un ample indice des mots qui n'ont pas été mis icy selon l'ordre alphabétique*. Iéna: Bielke.
- Meurier, Gabriel (1568): *Recueil de sentences notables, dictes et dictons communs, adages, proverbes*. London: BNF.
- Minerva, Nadia (1996): *Manuels, maîtres, méthodes. Repères pour l'histoire de l'enseignement du français en Italie*. Bologna, CLUEB: 17–78.
- Minerva, Nadia/Pellandra, Carla (éds.) (1997): *Insegnare il francese in Italia. Repertorio analitico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. Bologna: CLUEB.
- Monosini, Angelo (1604): *Flos Italicae linguae*. Venetiis: Guerrilium.
- Montemerlo, Giovanni Stefano (1566): *Delle phrasi toscane libri XII*. Venetia: fratelli Franceschini.
- Morienko, Valerij M. (1980): *Slavjanskaja frazeologija*, Moskva: NEDWED.
- Mutinelli, Fabio (1851): *Lessico veneto: che contiene l'antica fraseologia volgare e forense, l'indicazione di alcune leggi e statuti, quella delle varie specie di navigli e di monete, delle spiagge, dei porti e dei paesi già esistenti nel Dogado/compilato, per agevolare la lettura della storia dell'antica Repubblica Veneta, e lo studio de' documenti a lei relativi, da Fabio Mutinelli*. Venezia: Andreola.
- Mutinelli, Fabio (1852): *Lessico veneto: compilato per agevolare la storia dell'antica repubblica veneta e lo studio dei documenti ad essa relativo*. Venezia: Andreola.
- Neander, Michael (1558): *Phraseologia Isokratike Ellenikolatine. Phraseologia Isocratis Græcolatina: id est, Phraseon siue locutionum, elegantiarum ue Isocraticarum loci, seu indices numerosissimi & copiosissimi græcolatini, ex ipso Isocrate rhetore suavis. & eloquentissimo obseruati & collecti. Per Michaellem Neandrum Sorauienssem*. Bsileae: per Ioann. Oporinum (Basileae: ex officina Ioannis Oporini).
- Pecock, Reginald (1449/2012): *The Repressor of Over Much Blaming of the Clergy, by Reginald Pecock*. Babington, Churchill (ed.). Cambridge: CUP (= Roll Series 19). /doi.org/10.1017/CBO9781139163514.
- Percolla, Vincenzo (1870): *Piccola fraseologia italiana*. Catania: s. é.
- Percolla, Vincenzo (1889): *Piccola fraseologia italiana, ovvero scelta di frasi eleganti italiane ad uso della gioventù studiosa, con un elenco di voci e modi erronei da evitarsi nelle scritture italiane*. Catania: Concetto Battiato Edit., Tip. Carmelo Galati.
- Peroni, Jean (1902): *Phraséologie et Proverbes. À l'usage des écoles secondaires*. Albano-Magra: Peroni.
- Peter, Adalbert (1842): *Corrigé de la nouvelle cacologie et de la phraséologie ou Dictionnaire des locutions vicieuses: et des difficultés de la langue française à l'usage des écoles et des pensionnats*. Paris: Hachette.
- Petrini, Podalirio (1888a): *Correspondance commerciale suivie d'un grand nombre de thèmes, d'un recueil des termes les plus usités dans le commerce et d'une phraseologie à l'usage des écoles d'Italie*. Milan: Galli et Raimondi.

- Petrini, Podalirio (1888b): *Petite phraseologie italienne-française: choix de proverbes et de locutions proverbiales à l'usage des écoles d'Italie*. Milan: Galli et Raimondi.
- Petrini, Podalirio (1888c): *Petit phraséologie italienne-française et de locutions proverbiales à l'usage des écoles d'Italie*. Milan: Galli et Raimondi.
- Petrini, Podalirio (1888d): *Phraseologie italienne française: à l'usage des écoles d'Italie*. Milan: Galli et Raimondi.
- Petrini, Podalirio (<sup>2</sup>1889): *Correspondance commerciale suivie d'un grand nombre de thèmes, d'un recueil des termes les plus usités dans le commerce et d'une phraseologie à l'usage des écoles d'Italie*. Milano: Galli et Raimondi.
- Piano, Vittorio Emanuele (1913): *I verbi arcaici della lingua francese. Con frequenti note di fraseologia verbale intercalate nel testo ed un'appendice elegante recante di ogni verbo il corrispondente infitio latino. Ad uso degli alunni della quarta classe ginnasiale, seconda tecnica e seconda complementare*. Città di Castello: Lapi.
- Pictorius, Georg/Sammonicus, Quintus Serenus/Ulsensius, Theodorich (1450–1508?): *De pharmacandi comprobata ratione: medicaru[m] simplicium rectificatione, symptomatu[m] purgationis hora supervenientiu[m] eme[n]datione libri II/per Theodoricum Ulsenium carmine conscripti; nunc primum Georgii Pictorij Villingani scholijs illustrati; quibus accedit Q. Sereni Samonici, poëtica phrasi, de omnium morborum cura D. Pictorii commentarijs breviter explanatus*.
- Pielat, Barthelemy (1673): *Octoglotton ou phraseologie en huict langues sçavoir en françois, latin, espagnol, portugais, italien, alemand, flamand & Anglois*. Amsterdam: Iacob Velsen.
- Pignata, Giuseppe (1776): *Les aventures de Joseph Pignata das ist Joseph Pignata merkwürdige begebenheiten von unzähligen Druckfehlern gereinigt und zum Behuf der Anfänger in französischer Sprache mit einer zulänglichen Phraseologie versehen*. Frankfurt/Leipzig: Monath.
- Pilz, Klaus Dieter (1978): *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffbestimmung und ystematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartsprache*. Göppingen: Kummerle.
- Rodari, Domenico (1903): *Sintassi francese razionale – pratica. Arricchita della parte storico-etimologica, della metrica, della fraseologia commerciale, ecc. Ad uso delle scuole secondarie*. Milano: Hoepli.
- Rothkegel, Annely (1973): *Feste Syntagmen. Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische Analyse*. Tübingen: Niemayer.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Salomoni, Giovanni Generoso (ed.) (1810): *Frasario italiano-francese ad uso degli Italiani e di tutti coloro che bramano di ben parlare, e di ben scrivere correttamente la lingua francese: coll'aggiunta di alcuni proverbj, e sentenze; il tutto estratto dai piu eccellenti auteuri, e dal rinomato dizionario di Alberti*. Roma: Salomoni.
- Schafroth, Elmar (2020): "Fraseologismi a schema fisso – basi teoriche e confronto linguistico". *Romanica Olomucensia* 32/1 : 173–199.
- Schmitz, Bernhard (1872): *Deutsch=französische Phraseologie in systematischer Ordnung. Ein Übungsbuch für jedermann, der sich im freien Gebrauche der französischen Sprache hervorkommen will*. Greifswald: Tischer.

- Scobar, Lucio Cristoforo (1519): *Vocabolarium Nebrissense ex sicilinesi sermone in latinum L. Christophoro Scobare bethico interprete traductum*. Venetia: per Bernardino Benaglio.
- Smith, J. (1674): *Grammatica Quadrilinguis: or brief instructions for the French, Italian, Spanish, and English Tongues. With the Proverbs of each Language, fitted for those who desire to Perfect themselves therein*. London: Newman.
- s. n. (1839): *Phraséologie allemande, avec la traduction anglaise et française en regard, précédée d'un Vocabulaire des mots usuels des trois langues, et suivie de proverbes aussi en trois langues à l'usage des étudiants et des voyageurs*. Paris: Thiériot.
- Spezia, Endimio (1899): *Terminologia e fraseologia commerciale italiana-francese, colla nomenclatura delle principali merci nelle due lingue: manuale pratico pei commercianti e per le scuole di commercio*. Cremona: Leoni.
- Spezia, Endimio/Wildy, Emilio (1901): *Il francese commerciale. Grammatica – Fraseologia Commerciale – Corrispondenza Commerciale – Documenti Commerciati – Terminologia Merceologica*. Milano: Tipografia editrice Cogliati.
- The Middle English Dictionary* (1100–1550): [quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary](http://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary) [21/02/2021].
- Trucchi, Giuseppe (1812): *Fraseologia italiana-francese coll'aggiunta di alcuni proverbi e sentenze, di un catalogo di voci francesi*. Di Giuseppe Trucchi maestro delle lingue francese ed italiana, dedicato all'egregia e colta gioventù napoletana. Napoli: tipografia de' fratelli Masi.
- Trucchi, Giuseppe (<sup>2</sup>1825): *Fraseologia italiana-francese*. Napoli: Seguin.
- Trucchi, Giuseppe (<sup>3</sup>1854): *Fraseologia italiana-francese*. Napoli: Tip. Canavaccioli.
- Valentini, Maria Grazia (ed.) (1993): *Blitz: manuale di fraseologia*. Allegato al v.: Dizionario multilingue italiano-inglese-francese-tedesco-spagnolo. Milano: Selezione dal Reader's digest.
- Vinogradov, Viktor Vladimirovic (1944): "Osnovnyje ponjatija russkoj frazeologii kak lingvištičeskoj discipliny". *Trudy jubilejnoj naučnoj sessii Leningradskogo Gosudarstvennogo Universiteta*. Leningrad: Sekcija filologičeskich nauk, 45–69.
- Vinogradov, Viktor Vladimirovic (1947/<sup>4</sup>2001): *Russkij jazyk. Grammatičeskoe učenie slova*. Moskva: Russkij jazyk.
- Westheimer, Bartholomäus/Setzer, Johann (1528): *Bibliorum phrasis sancta. Ex piis iuxta ac eruditiss, tam priscorum quam recentiorum theologorum lucubrationibus innumeris accurate, & ad verbum quidem excerptae, sectiones duae*. Hagenau: Setzer.
- Zoni, Giulio Cesare (1859): *Prontuario di fraseologia francese: con la traduzione di fronte/operetta compilata da Giulio Cesare Zoni; con aggiunta di locuzioni viziose e gallicismi, di esercizi pratici e mnemonici sopra varie altre difficoltà della lingua*. Piacenza: Porta.
- Zoni, Giulio Cesare (1879): *Prontuario di fraseologia francese: con la traduzione di fronte/operetta compilata da Giulio Cesare Zoni; con aggiunta di locuzioni viziose e gallicismi, di esercizi pratici e mnemonici sopra varie altre difficoltà della lingua latina, d'esempi di dialoghi, lettere, certificati ed atti di commercio, corredata di utili schiarimenti*. Piacenza: tip. Cairo.